

Honda F220

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Traduzione dalle Istruzioni originali



Grazie per aver scelto una motozappa Honda.

Il presente manuale descrive le procedure d'uso e manutenzione della motozappa F220.

Tutte le informazioni contenute in questa pubblicazione si basano sulle più recenti informazioni sul prodotto disponibili al momento della stampa.

La Honda Motor Co., Ltd. si riserva il diritto di apportare modifiche in qualunque momento senza preavviso e senza incorrere in alcun obbligo.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta senza previa autorizzazione scritta.

Questo manuale va considerato come parte integrante della motozappa e dovrà quindi accompagnare il prodotto in caso rivendita.

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle seguenti parole:

▲ ATTENZIONE Indica una forte possibilità di gravi lesioni personali o di morte nel caso in cui non ci si attenga alle istruzioni.

AVVERTENZA: Indica la possibilità di lesioni personali o di danni alle attrezzature nel caso in cui non ci si attenga alle istruzioni.

NOTA: Fornisce informazioni utili.

In caso di problemi o domande concernenti la motozappa, rivolgersi a un concessionario Honda autorizzato.

▲ ATTENZIONE
La motozappa Honda è progettata per garantire un funzionamento sicuro e affidabile purché ci si attenga alle istruzioni. Leggere attentamente il Manuale d'Uso e Manutenzione prima di mettere in funzione la motozappa. In caso contrario potrebbero verificarsi lesioni personali o danni alle attrezzature.

- Le illustrazioni possono variare a seconda del modello.

Smaltimento

Nel rispetto dell'ambiente, non smaltire l'intero prodotto, la batteria, l'olio motore, ecc. insieme agli altri rifiuti. Attenersi alle normative locali vigenti o rivolgersi al proprio concessionario autorizzato Honda per lo smaltimento.

INDICE

1. NORME DI SICUREZZA	3
2. POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA	9
Posizione marchio CE ed etichetta del livello acustico	11
3. IDENTIFICAZIONE COMPONENTI	12
4. CONTROLLI PRELIMINARI	14
5. AVVIAMENTO DEL MOTORE	20
6. FUNZIONAMENTO	23
7. ARRESTO DEL MOTORE	27
8. MANUTENZIONE	30
Programma di manutenzione	30
9. TRASPORTO/STOCCAGGIO	37
10. RICERCA GUASTI	39
11. SPECIFICHE	40
INDIRIZZI DEI PRINCIPALI CONCESSIONARI Honda	Fine manuale
"Dichiarazione CE di conformità"	
DESCRIZIONE DEI CONTENUTI	Fine manuale

1. NORME DI SICUREZZA

⚠ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro –

Per la vostra sicurezza e quella degli altri, prestare particolare attenzione alle seguenti precauzioni:



- La motozappa Honda è progettata per garantire un funzionamento sicuro e affidabile purché ci si attenga alle istruzioni. Leggere attentamente il Manuale d'Uso e Manutenzione prima di mettere in funzione la motozappa. In caso contrario potrebbero verificarsi lesioni personali o danni alle attrezzature.



- I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico inodore e inodore. L'inalazione di monossido di carbonio può causare perdita di conoscenza e portare al decesso.
- Se si aziona la motozappa in un ambiente chiuso o ristretto, l'aria che si respira potrebbe contenere una quantità pericolosa di gas di scarico.
- Non azionare mai la motozappa all'interno di un garage, di un'abitazione o in prossimità di porte o finestre aperte.



- Le frese rotanti sono affilate e ruotano a velocità elevata. Un contatto accidentale potrebbe causare lesioni gravi.
- Tenere mani e piedi lontani dalle frese mentre il motore è acceso.
- Arrestare il motore e disinnestare la frizione prima di eseguire i controlli o la manutenzione delle frese.
- Scollegare la pipetta della candela per evitare la possibilità di un avviamento accidentale. Indossare guanti pesanti per proteggere le mani dalle frese durante la pulizia, il controllo o la sostituzione delle stesse.



- La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva.
- Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille laddove viene effettuato il rifornimento o dove si conserva la benzina.
- Non riempire il serbatoio carburante oltre il limite e assicurarsi che il tappo del serbatoio sia ben chiuso dopo aver effettuato il rifornimento.
- Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento.

Responsabilità dell'operatore

- Mantenere la motozappa in buone condizioni di funzionamento. In caso di utilizzo in condizioni non ottimali, potrebbero verificarsi lesioni gravi.
- Assicurarsi sempre che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e che le etichette di avvertenza siano in posizione. Queste sono installate per la vostra sicurezza.
- Assicurarsi che le coperture di sicurezza (coperture delle frese, della ventola e dell'avviatore manuale) siano al loro posto.
- Imparare ad arrestare rapidamente il motore e le frese in caso di emergenza. Capire l'uso di tutti i comandi.
- Tenere saldamente le stegole. Queste tendono a sollevarsi quando si innesta la frizione.

▲ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro –

Responsabilità dell'operatore

- Leggere attentamente il presente Manuale d'Uso e Manutenzione. Prendere dimestichezza con i comandi della motozappa e il loro corretto uso.
- Usare la motozappa allo scopo per cui è destinata, ossia per la coltivazione del terreno. Ogni altro uso potrebbe essere pericoloso o danneggiare l'attrezzatura; in particolare non usare la motozappa per coltivare terreni in cui sono presenti rocce, pietre, cavi e ogni altro tipo di materiale resistente.
- Non permettere a bambini o persone che non hanno confidenza con il manuale d'uso e manutenzione di usare la motozappa. Le leggi locali potrebbero limitare l'uso del prodotto in base all'età dell'operatore.
- Prima di ogni uso, verificare visivamente che la motozappa non presenti alcun particolare usurato, danneggiato e allentato. Se necessario, sostituire le parti danneggiate in blocco.
- Tenere bene a mente che, in caso di incidenti o danni, il proprietario o l'operatore è responsabile verso persone o beni.
- In caso di noleggio, accertarsi di informare sull'uso del prodotto la persona che dovrà utilizzarlo.
- Quando il motore è in funzione, tenere mani e piedi lontani dalle frese.
- Non permettere a chi non ne conosce bene il funzionamento di usare la motozappa, perché questo potrebbe portare a lesioni.
- Indossare scarpe chiuse e robuste. L'uso della motozappa a piedi nudi o con scarpe aperte o sandali aumenta il rischio di lesioni.
- Scegliere un abbigliamento adeguato. Vestiti larghi potrebbero impigliarsi nei particolari in movimento, aumentando il rischio di lesioni.
- Stare sempre all'erta. L'uso della motozappa quando si è stanchi, malati o sotto l'effetto di alcool o droghe potrebbe portare a lesioni gravi.
- Tenere le persone e gli animali lontani dalla zona in cui si sta utilizzando la motozappa.
- Accertarsi che la barra di profondità sia in posizione e regolata correttamente.
- Non cambiare le impostazioni del regolatore del motore né superare il regime massimo previsto.
- Avviare il motore seguendo attentamente le istruzioni contenute nel presente manuale, tenendo i piedi lontani dalle frese.
- All'avviamento del motore, tenere i piedi lontani dalle frese.
- Evitare di utilizzare la motozappa di notte, in condizioni di cattivo tempo o visibilità ridotta, perché il pericolo di incidenti aumenta.
- Camminare, e non correre, durante il lavoro.
- Se durante il lavoro si ha bisogno di camminare all'indietro, prestare particolare attenzione a persone e ostacoli che potrebbero trovarsi alle proprie spalle.
- Prima di trasportare o sollevare la motozappa, accertarsi di aver spento il motore.

▲ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro –

Responsabilità dell'operatore

- Arrestare il motore nei seguenti casi:
 - Ogni volta che si lascia la motozappa incustodita.
 - Prima di effettuare il rifornimento
- Per arrestare il motore, portare la leva dell'acceleratore in posizione LENTO, quindi porre l'interruttore del motore su OFF. Se la motozappa è dotata della valvola carburante, assicurarsi di posizionare anche questa su OFF.
- Per un uso in sicurezza della motozappa, verificare che tutti i dadi, i bulloni e le viti siano ben serrati. Una manutenzione regolare è essenziale per la sicurezza dell'operatore e per mantenere un elevato livello di prestazione.
- Non riporre la motozappa con la benzina nel serbatoio all'interno di edifici in cui i vapori potrebbero raggiungere fiamme libere, scintille o zone con temperature elevate.
- Prima di riporre la macchina in luoghi chiusi, lasciar raffreddare il motore.
- Per ridurre il rischio di incendi, assicurarsi che la motozappa e in particolare il motore, la marmitta e la zona del serbatoio siano libere da erba, foglie o grasso in eccesso.
Non lasciare contenitori con prodotti vegetali all'interno o in prossimità di un edificio.
- Se si deve scaricare il serbatoio carburante, eseguire tale operazione all'aperto e con il motore freddo.
- Per motivi di sicurezza, sostituire le parti danneggiate o usurate.

Sicurezza dei bambini

- Ogni volta che si usa l'apparecchio, tenere i bambini in casa e sotto il controllo degli adulti. I bambini piccoli si muovono velocemente e sono particolarmente attratti dalla motozappa e dall'attività di coltivazione.
- Non dare mai per scontato che i bambini resteranno nel luogo dove li avete visti l'ultima volta. Stare sempre attenti e spegnere la motozappa se i bambini si avvicinano.
- Non permettere mai a un bambino di usare la motozappa, neppure sotto la supervisione di un adulto.

Pericolo di oggetti scagliati lontano

Gli oggetti colpiti dalle frese rotanti possono essere scagliati dalla macchina con grande forza, causando serie lesioni.

- Prima di utilizzare la motozappa, liberare la zona di lavoro da rami, sassi, cavi, vetri ecc. Lavorare solo alla luce del giorno.
- Dopo aver urtato un oggetto estraneo, controllare che la macchina non si sia danneggiata. Riparare o sostituire i particolari danneggiati prima di procedere con il lavoro.
- I pezzi che si staccano dalle frese usurate o danneggiate possono causare lesioni gravi. Verificare sempre le frese prima di usare la motozappa.

▲ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro –

Rischio di incendi e ustioni

La benzina è altamente infiammabile e, in certe condizioni, esplosiva. Usare estrema cautela quando si maneggia la benzina. Tenere la benzina lontano dalla portata dei bambini.

- Effettuare il rifornimento prima di avviare il motore. Non rimuovere mai il tappo del serbatoio né effettuare il rifornimento con il motore acceso o caldo.
- Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento.
- Effettuare il rifornimento solo all'aperto e non fumare mentre si effettua il rifornimento o si maneggia il carburante.
- Lasciar raffreddare il motore prima di effettuare il rifornimento. I vapori del carburante o il carburante versato potrebbero incendiarsi.
- Durante il funzionamento, il motore e il sistema di scarico si riscaldano molto e restano caldi per diverso tempo dopo lo spegnimento. Il contatto con i componenti caldi del motore può provocare ustioni e incendio di materiali.
- Non toccare il motore o il sistema di scarico quando sono caldi.
- Lasciar raffreddare il motore prima di effettuare la manutenzione o immagazzinare la motozappa in un luogo chiuso.
- Serrare saldamente tutti i tappi dei serbatoi e dei contenitori.
- Conservare il carburante in appositi contenitori.
- In caso di fuoriuscita di benzina, non avviare il motore, ma allontanare la motozappa dalla zona in cui è stata versata la benzina e non accendere nulla fino alla completa dissipazione dei vapori.

▲ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro –

Rischio di intossicazione da monossido di carbonio

I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico incolore e inodore. L'inalazione di tali gas può causare perdita di conoscenza e portare al decesso.

- Se si avvia il motore in uno spazio chiuso o ristretto, l'aria che si respira potrebbe contenere una quantità pericolosa di gas di scarico. Per impedire l'accumulo di gas di scarico, provvedere ad una ventilazione adeguata.
- Sostituire il silenziatore se difettoso.
- Non avviare il motore in un luogo chiuso in cui si potrebbero raccogliere i pericolosi vapori di monossido di carbonio.

Funzionamento sui pendii

- In caso si debba lavorare su pendii, riempire il serbatoio solo a metà per ridurre al minimo la fuoriuscita di carburante.
- Lavorare il pendio di traverso (seguendo intervalli regolari) e non dall'alto verso il basso o viceversa.
- Prestare molta attenzione quando, lavorando su un pendio, si cambia la direzione della motozappa.
- Non usare la motozappa su terreni con una pendenza superiore a 10° (17%).

L'angolo massimo di inclinazione indicato è da considerarsi indicativo e dovrebbe essere determinato in relazione al tipo di attrezzo. Prima di avviare il motore, controllare che la motozappa non sia danneggiata e che sia in buone condizioni. Per la vostra sicurezza e quella degli altri, prestare estrema attenzione durante l'utilizzo della motozappa in salita o in discesa.

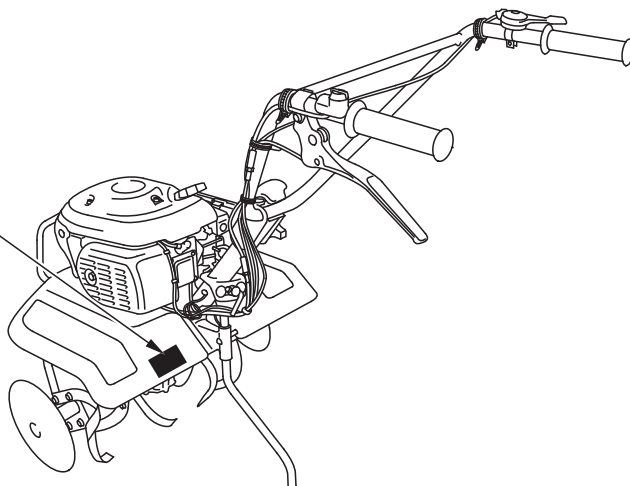
2. POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA

Queste etichette avvertono dei potenziali pericoli che possono causare lesioni gravi. Leggere attentamente le etichette, le norme di sicurezza e le precauzioni riportate nel presente manuale.

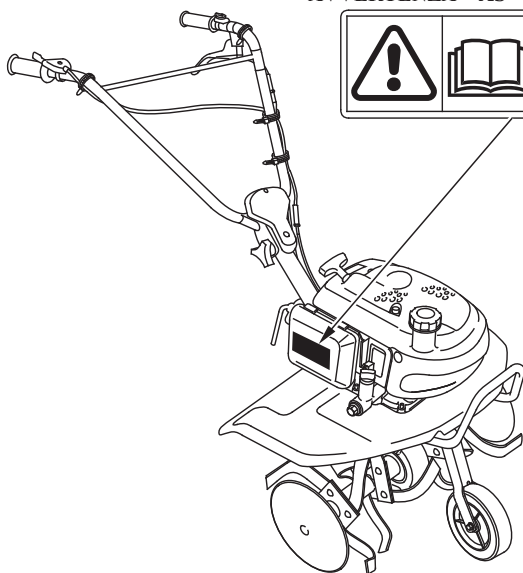
Se le etichette dovessero staccarsi o diventare illeggibili, rivolgersi al concessionario Honda per la sostituzione.

Tipi E e E

E I L I T A L I



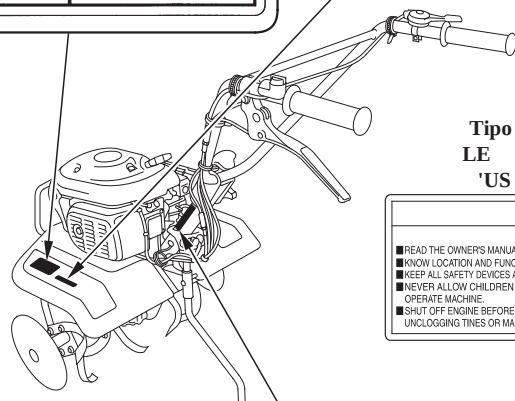
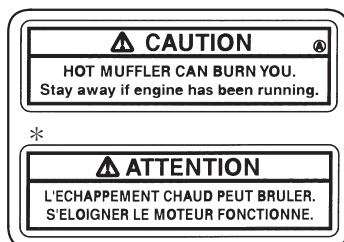
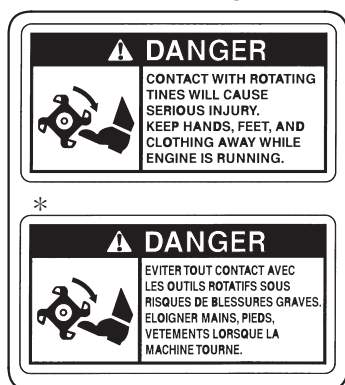
LE E IL MANUALE 'US E MANUTEN I NE,
AVVERTENZA AS IS A I , A E TEN A A U ANTE



Tipi , e U

E I L ESE

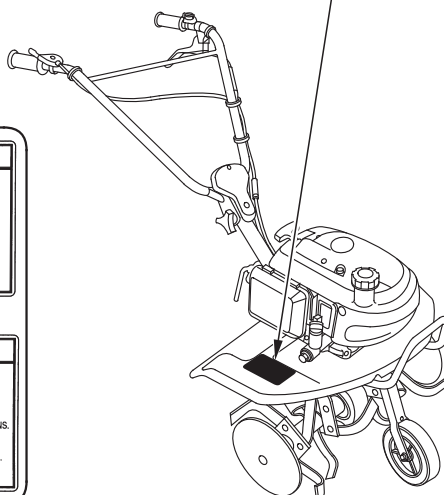
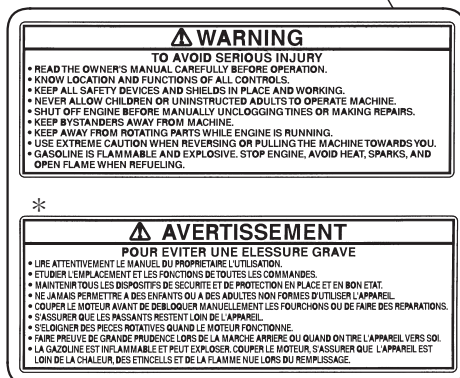
A E TEN A AL E



Tipo U
LE E E IL MANUALE
'US E MANUTEN I NE

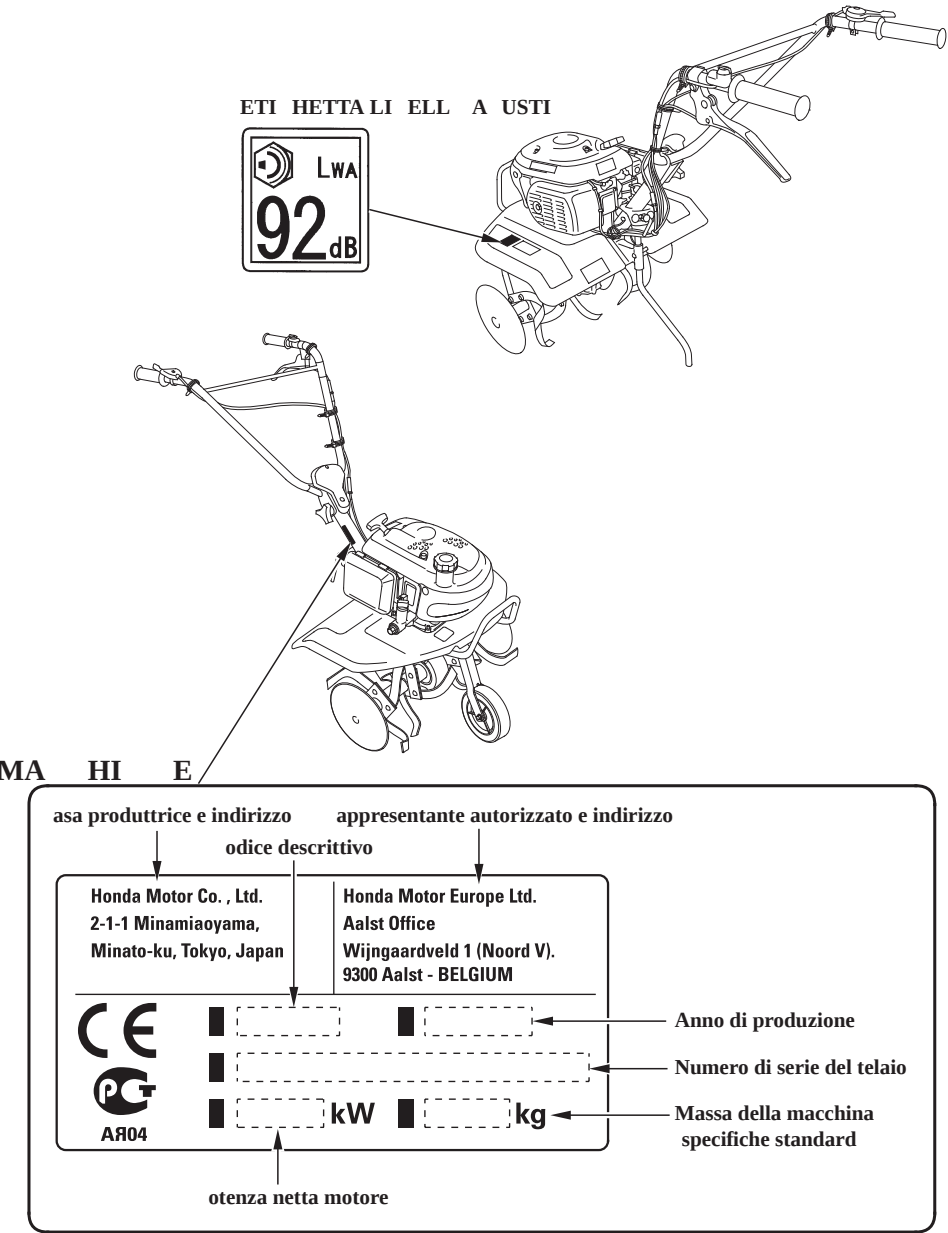


Tipi ,
LE E E IL MANUALE
'US E MANUTEN I NE

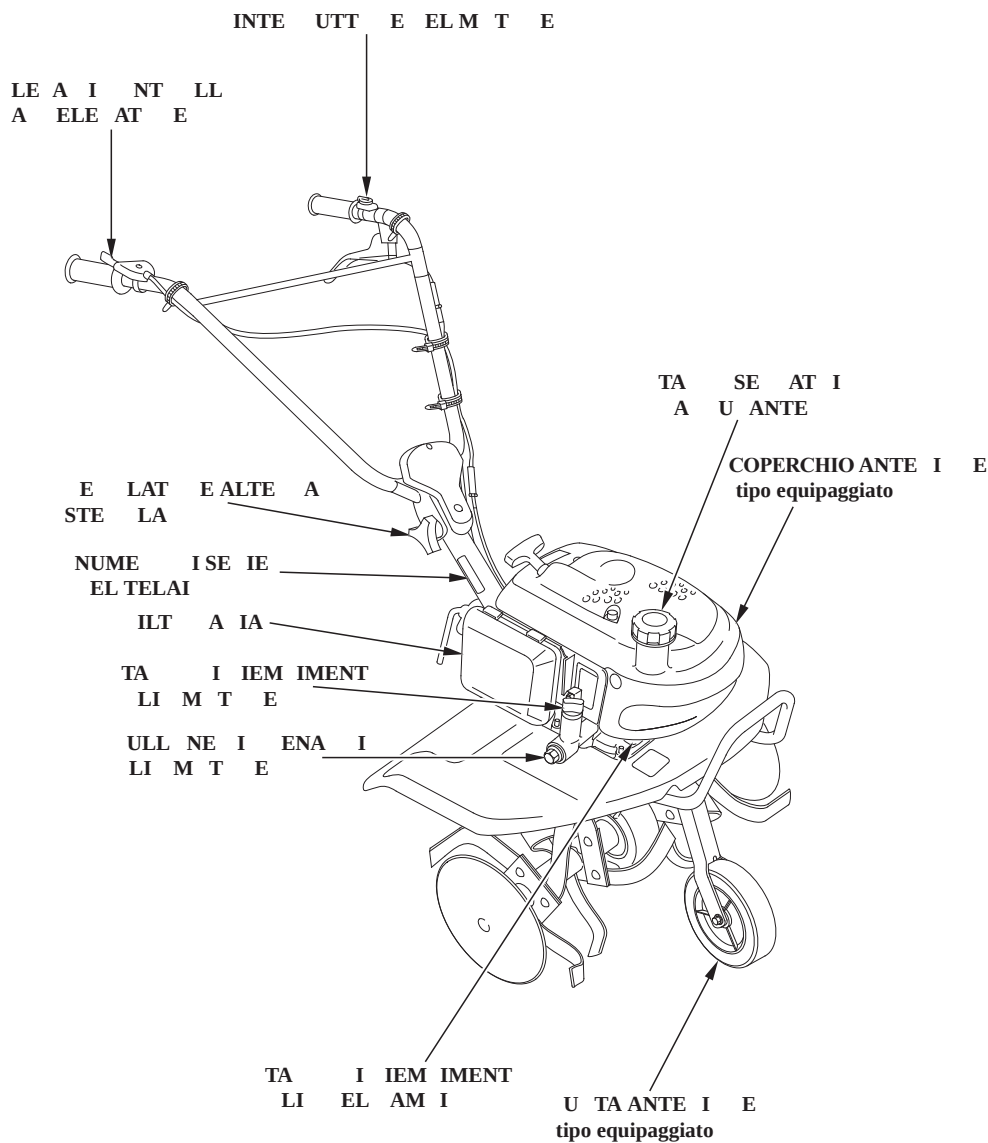


* : La motozappa viene fornita con etichetta in francese

Marchio CE ed etichetta di livello acustico (tipi DE e GE)

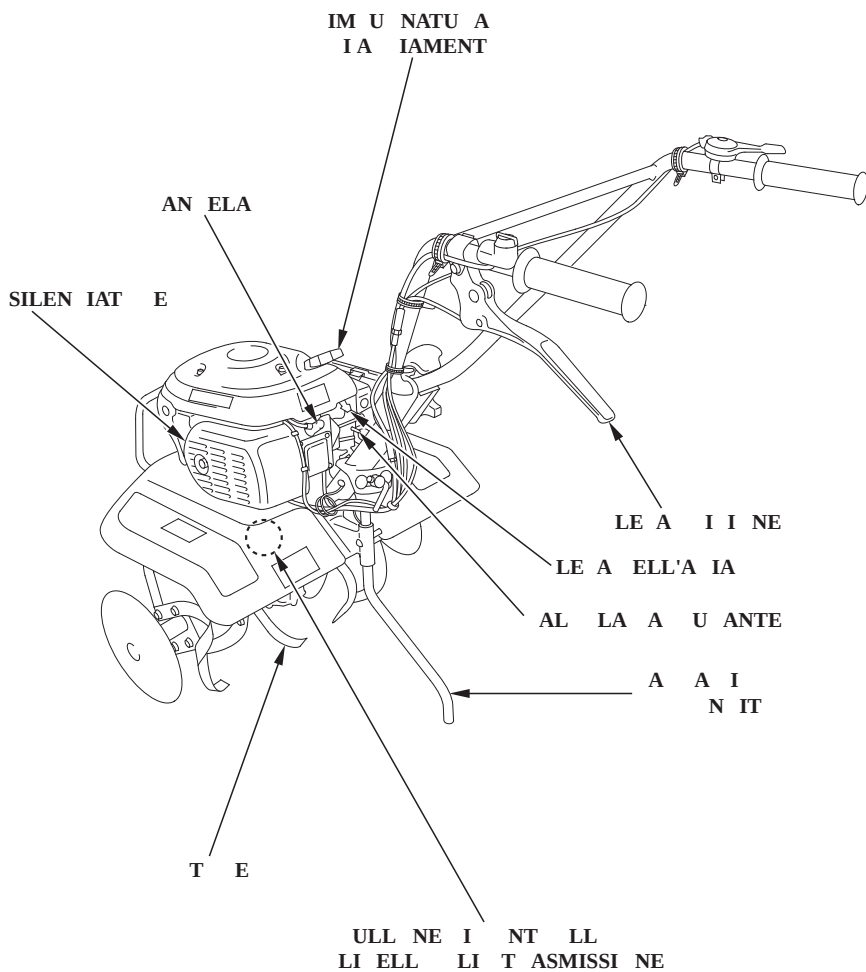


3. IDENTIFICAZIONE COMPONENTI



Annotare il numero di serie del telaio nello spazio sottostante: sarà necessario per ordinare i pezzi.

Numero di serie del telaio: _____



4. CONTROLLI PRELIMINARI

1. Livello olio motore

AVVERTENZA:

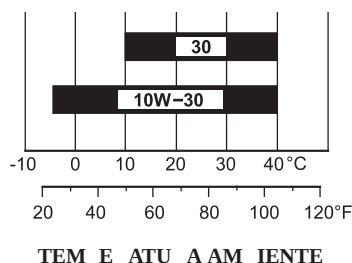
- Il funzionamento del motore con una quantità insufficiente di olio può danneggiare seriamente il motore.
- Accertarsi di controllare la motozappa collocandola su una superficie piana a motore spento.

1. Rimuovere il tappo di riempimento olio. Controllare il livello dell'olio con l'indicatore di livello guardando attraverso il bocchettone di riempimento.
 - . Se il livello è basso, riempire con olio consigliato fino al limite superiore.
 - . Avvitare saldamente il tappo di riempimento.

Capacità olio: 0, 0 litri

Olio raccomandato

Utilizzare olio per motori a 2 tempi che risponda almeno ai requisiti per la classificazione di servizio API SE o successiva (o equivalente). Controllare sempre l'etichetta del servizio API sul contenitore dell'olio per accertarsi che siano riportate le lettere SE o una classificazione successiva (o equivalente).

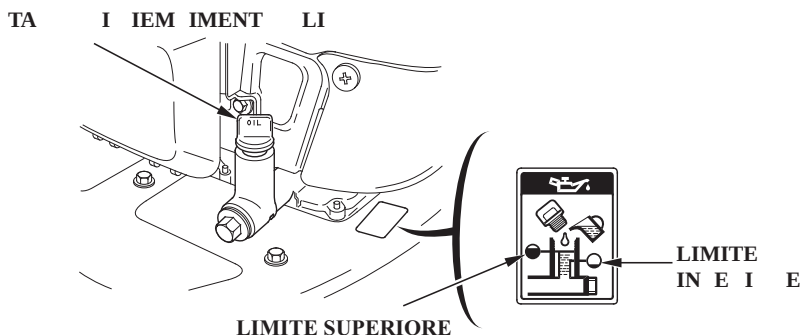


Per un uso generico è raccomandato SAE 10

0. Quando la temperatura media della propria zona è compresa nella fascia indicata, è possibile utilizzare oli con viscosità diversa, come mostrato nella tabella.

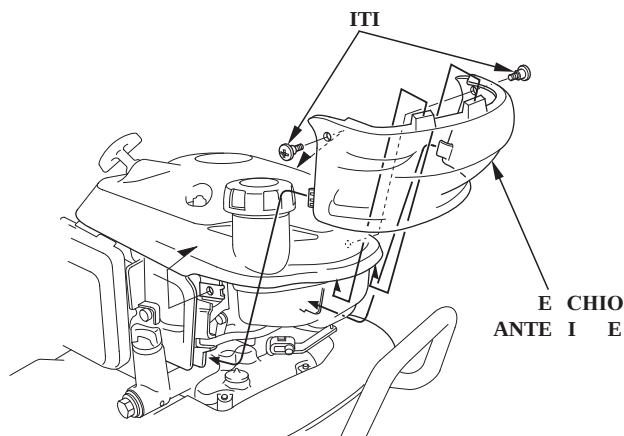
AVVERTENZA:

L'uso di olio non detergente o di olio per motori a 2 tempi potrebbe ridurre la durata del motore.



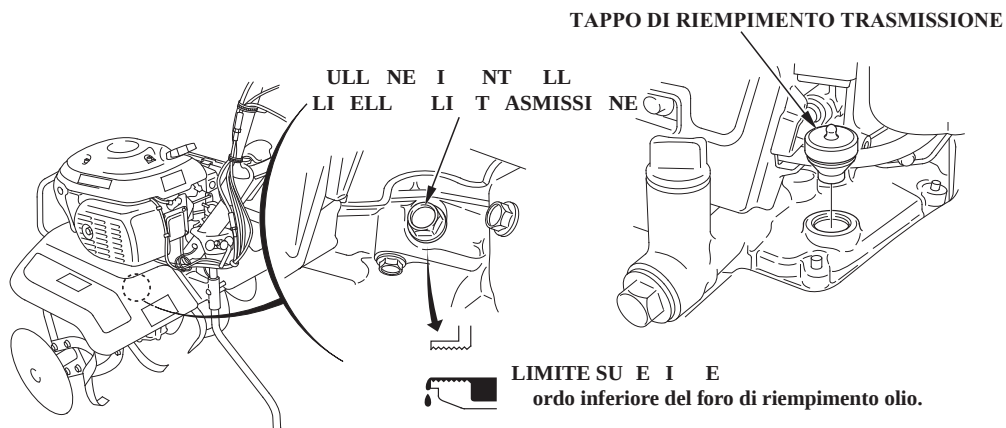
2. Olio del cambio

Posizionare la motozappa in piano e rimuovere le due viti dal coperchio anteriore, quindi rimuovere tale coperchio (tipo equipaggiato).



1. Rimuovere il bullone di controllo livello olio della trasmissione. L'olio deve essere a livello con il bordo inferiore del foro di riempimento.
- . Rimuovere il tappo di riempimento olio della trasmissione e rabboccare se necessario con il tipo di olio raccomandato (vedere pagina 1).
- . Reinstallare saldamente il tappo di riempimento e il bullone di controllo livello olio.

Capacità olio: 0, 0 litri

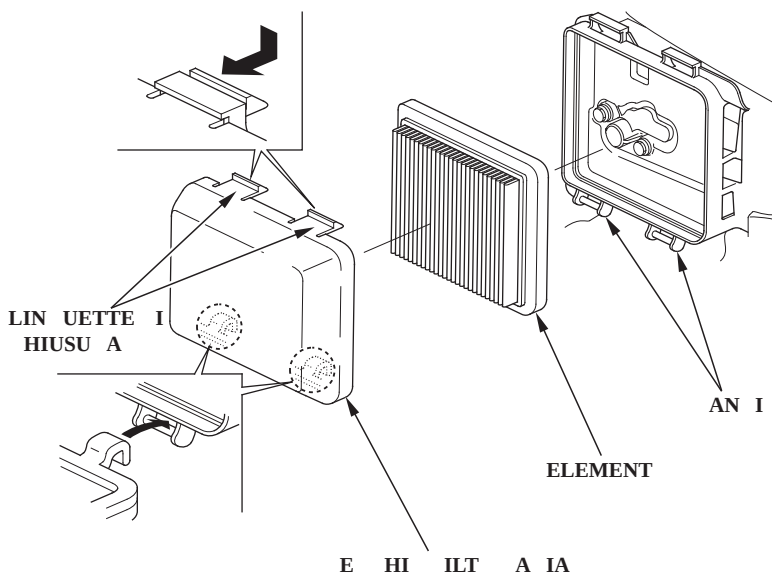


3. Filtro aria

AVVERTENZA:

Non azionare mai il motore in assenza del filtro dell'aria. Ne risulterebbe una rapida usura del motore.

Rimuovere il coperchio del filtro aria e controllare che l'elemento non sia sporco o ostruito (vedere pagina).



4. Carburante

Controllare il livello del carburante e riempire il serbatoio se il livello del carburante è basso.

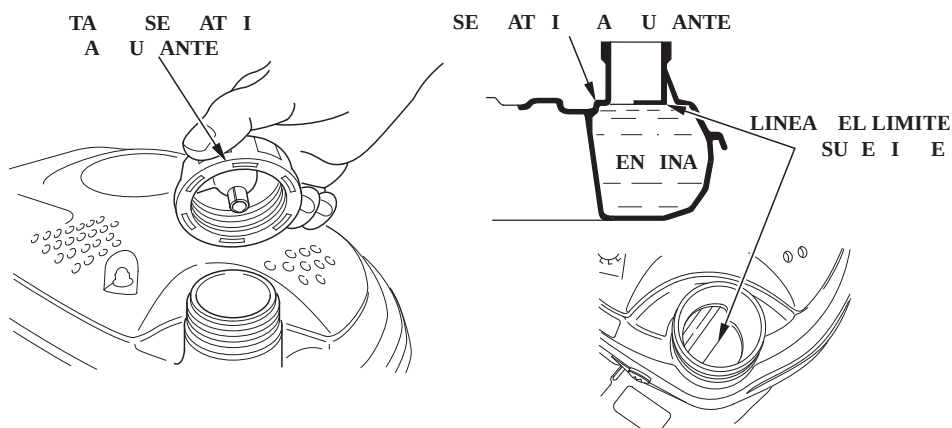
Utilizzare benzina senza piombo con un Numero di Ottani di ricerca pari a 1 o superiore (un Numero di Ottani alla pompa pari a o superiore).

Non utilizzare mai benzina vecchia o contaminata o miscela olio benzina.

Evitare che polvere o acqua penetrino nel serbatoio del carburante.

⚠ ATTENZIONE

- La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva.
- Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille laddove viene effettuato il rifornimento o dove si conserva la benzina.
- Non riempire eccessivamente il serbatoio carburante (non deve esserci carburante nel bocchettone di riempimento). Dopo il rifornimento accertarsi che il tappo del serbatoio sia correttamente e saldamente chiuso.
- Prestare attenzione a non far fuoriuscire benzina durante il rifornimento. Il carburante versato o i suoi vapori potrebbero incendiarsi. Qualora dovesse fuoriuscire del carburante, accertarsi che l'area sia asciutta prima di avviare il motore.
- Evitare il contatto ripetuto o prolungato con la pelle ed evitare altresì di inalare i vapori. **TENERE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**



NOTA:

La benzina si deteriora molto rapidamente a causa di fattori quali l'esposizione alla luce, la temperatura e il tempo.

Nei casi peggiori, la benzina può contaminarsi in 30 giorni.

L'uso di benzina contaminata può danneggiare seriamente il motore (carburatore ostruito, valvole bloccate).

Tali danni dovuti alla benzina contaminata non sono coperti da garanzia.

Per evitare ciò, seguire scrupolosamente le raccomandazioni seguenti:

- Utilizzare solo la benzina prescritta (vedere pagina 17).
- Utilizzare benzina fresca e pulita.
- Per rallentare il deterioramento, conservare la benzina in un apposito contenitore per carburanti.
- Se si prevede un rimessaggio prolungato (più di 30 giorni), svuotare il serbatoio del carburante e il carburatore (vedere pagina 17).

Benzina contenente alcol

Qualora si decidesse di usare una benzina contenente alcol (gasohol), accertarsi che il Numero di Ottani sia almeno equivalente a quello raccomandato da Honda. Esistono due tipi di gasohol : uno contenente etanolo e l'altro contenente metanolo.

Non utilizzare gasohol contenente più del 10% di etanolo. Non utilizzare benzina contenente metanolo (metile o alcol metilico) priva di cosolventi e anticorrosivi specifici per il metanolo.

Non utilizzare benzina contenente più del 5% di metanolo, anche se dotata di cosolventi e inibitori della corrosione.

NOTA:

- I danni al sistema di carburazione o i problemi di prestazione del motore derivanti dall'uso di benzina contenente alcol non sono coperti dalla garanzia. Honda non può avallare l'uso di benzina contenente metanolo in quanto non esistono ancora prove definitive circa la sua idoneità.
- Prima di acquistare benzina presso una stazione non nota, determinare se la benzina contiene alcol; in caso affermativo, scoprire la percentuale e il tipo di alcol contenuto.

Se si notano delle anomalie di funzionamento, usando benzina contenente alcol, o una benzina che si pensa contenga alcol, passare a un tipo di benzina di cui si è certi che non contenga alcol.

5. Attrezzi e accessori

Per installare un attrezzo o un accessorio sulla motozappa, seguire le istruzioni ad essi allegate. In caso di difficoltà riscontrate durante l'installazione dell'attrezzo o dell'accessorio, consultare il proprio concessionario Honda.

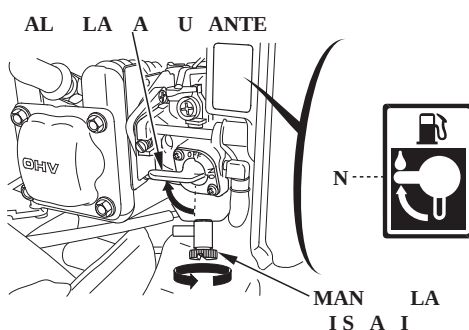
5. AVVIAMENTO DEL MOTORE

AVVERTENZA:

Accertarsi che la frizione sia disinnestata per prevenire movimenti improvvisi e non controllati quando si avvia il motore.

La frizione si innesta tirando la leva relativa e si disinnesta rilasciando la leva.

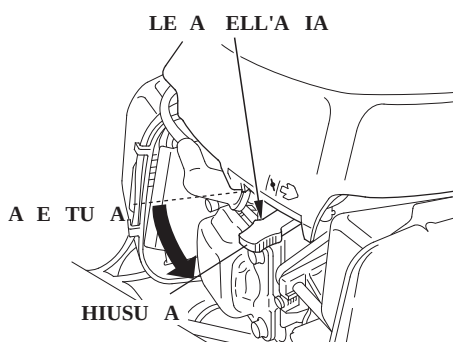
1. Portare la valvola carburante in posizione ON.
Controllare il serraggio della manopola di scarico.



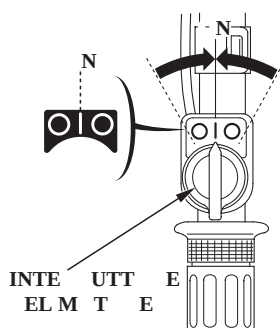
2. Spostare la leva dell'aria nella posizione di CHIUSURA.

NOTA:

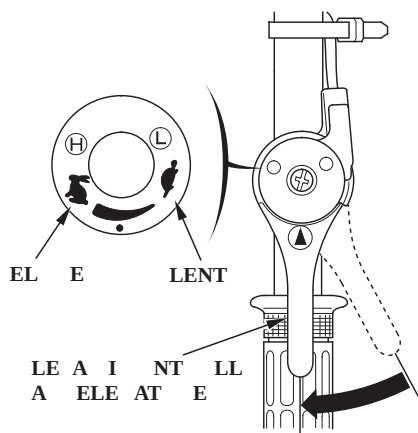
Non utilizzare l'aria se il motore è caldo o la temperatura dell'aria è elevata.



3. Portare l'interruttore del motore in posizione ON.



4. Spostare la leva di controllo dell'acceleratore leggermente sulla sinistra.



5. Tirare lentamente l'impugnatura di avviamento fino ad incontrare resistenza, quindi tirare di scatto verso la direzione indicata della freccia in figura.

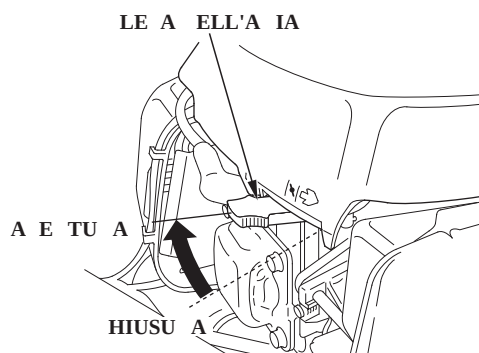
Tenere l'impugnatura con la mano sinistra e avviare il motore tirando energicamente l'avviatore manuale.

AVVERTENZA:

Non lasciare che l'impugnatura torni di scatto verso il motore. Accompagnarla lentamente per evitare danni.



6. Man mano che il motore si riscalda, aprire gradualmente l'aria.



Modifica del carburatore per il funzionamento ad altitudini elevate

Ad altitudini elevate, la miscela standard aria-carburante risulta eccessivamente grassa. Le prestazioni diminuiscono e il consumo di carburante aumenta. Inoltre, una miscela troppo grassa imbratta le candele e causa difficoltà di avviamento. L'uso prolungato a una altitudine diversa da quella prescritta per questo motore può aumentare le emissioni di scarico.

Il rendimento ad altitudini elevate può essere migliorato grazie ad alcune modifiche specifiche del carburatore. Se la motozappa viene sempre utilizzata ad altitudini superiori a 1.500 metri, rivolgersi a un concessionario autorizzato Honda per la modifica del carburatore. Il motore, se usato ad altitudini elevate, con il carburatore appositamente modificato, sarà conforme a tutti gli standard sulle emissioni per tutta la durata utile.

Anche con le modifiche al carburatore, la potenza del motore diminuirà di circa il 3,5% per ogni 300 metri di aumento dell'altitudine. L'effetto dell'altitudine sulla potenza sarà maggiore in assenza di modifiche al carburatore.

AVVERTENZA:

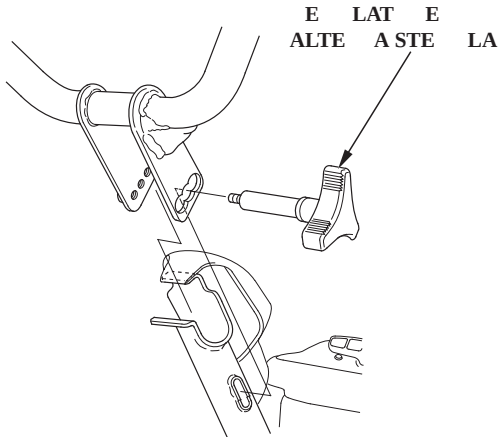
Se il carburatore è stato modificato per l'uso ad altitudini elevate, la miscela aria-carburante sarà troppo magra per essere utilizzata a basse altitudini. Un impiego ad altitudini inferiori a 1.500 metri, con un carburatore modificato, potrebbe provocare il surriscaldamento del motore con gravi danni al motore stesso. Per l'uso a basse altitudini, richiedere al rivenditore di riportare il carburatore alle specifiche originali di fabbrica.

6. FUNZIONAMENTO

Regolazione della posizione della stegola

La posizione della stegola deve essere regolata secondo l'altezza dell'operatore e le condizioni di lavoro.

Per regolare l'altezza della stegola, allentare il regolatore dell'altezza della stegola, scegliere i fori adatti e stringere il regolatore.

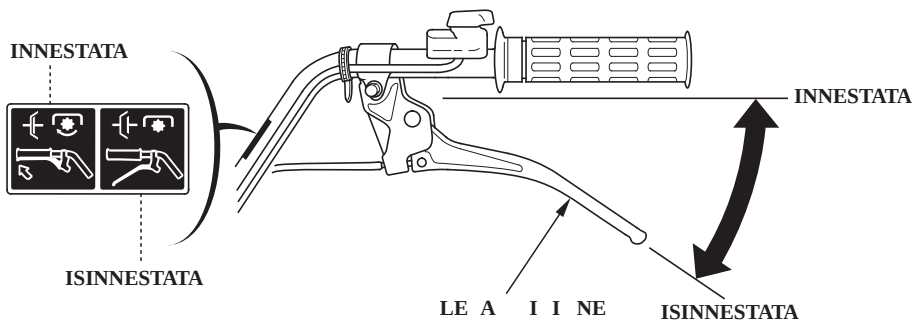


Funzionamento della frizione

La frizione innesta e disinnesta la potenza dal motore alla trasmissione.

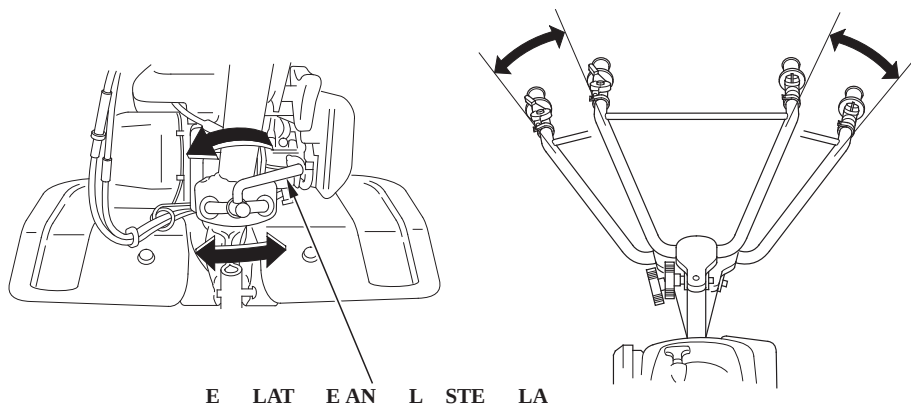
Quando la leva della frizione è premuta, la frizione è innestata e viene trasmessa potenza alle frese.

Quando la leva è rilasciata, la frizione è disinnestata e non viene trasmessa potenza alle frese.



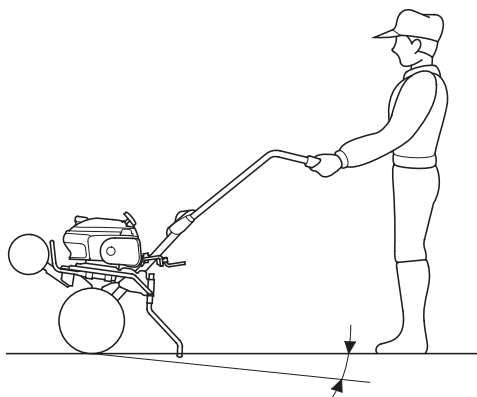
Regolazione dell'angolo della stegola (tipi GE e U)

La stegola può essere regolata a tre angoli diversi in entrambe le direzioni. Per regolarla, allentare il regolatore angolo stegola e girare il piantone della stegola sulla posizione desiderata. Dopo la regolazione, serrare bene il regolatore.



Angolo di funzionamento normale

Abbassare leggermente la stegola in modo che la parte anteriore della macchina sia sollevata di circa $6 \sim 8^\circ$.



Per ottimizzare l'uso della motozappa, durante il dissodamento del terreno, tenere la macchina secondo l'angolazione indicata.

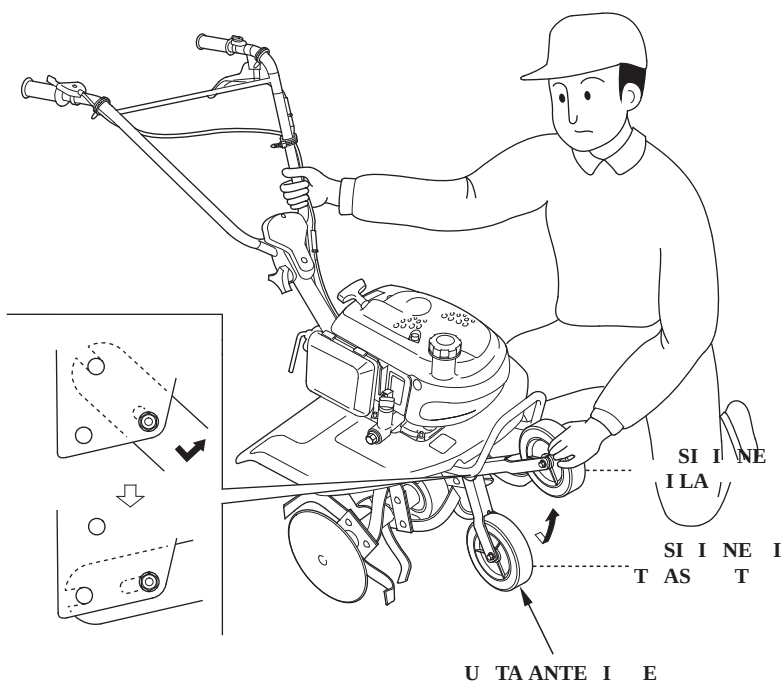
Ruota anteriore (tipo equipaggiato)

Una volta raggiunto il luogo ove si vuole operare, spostare la ruota anteriore in posizione di lavoro, ossia verso l'alto. Le operazioni di sollevamento e abbassamento della ruota vanno effettuate sempre a motore spento.

Per sollevare o abbassare la ruota, tirare il relativo braccio verso l'esterno, posizionare la ruota nella posizione desiderata e rilasciare il braccio.

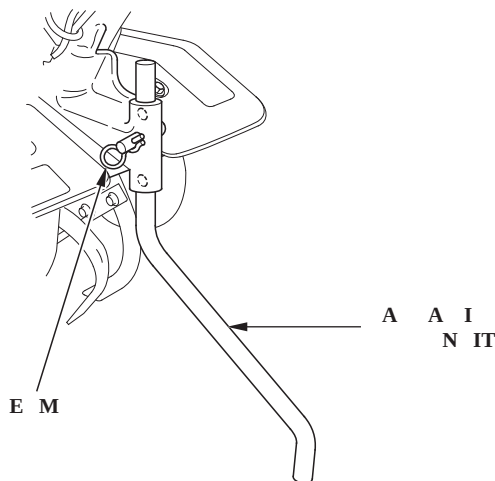
NOTA:

Tenere la stegola con la mano destra e tirare verso l'esterno la ruota con la mano sinistra.



Regolazione della profondità di zappatura

La profondità di zappatura può essere regolata togliendo il fermo e spostando in su o in giù la barra di profondità come necessario.



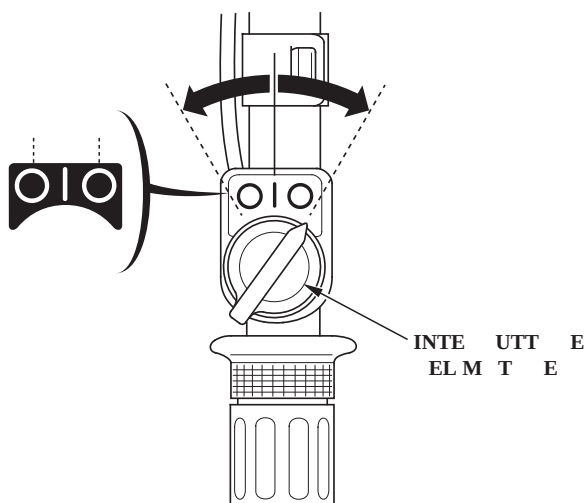
AVVERTENZA:

- Non utilizzare la motozappa con un rotore il cui diametro superi 280 mm.
 - L'uso della motozappa in pendenza può provocare il rovesciamento della stessa.
 - L'uso della motozappa da parte di persone non sufficientemente addestrate potrebbe provocare lesioni.
 - Indossare calzature protettive. L'uso della motozappa a piedi nudi o con scarpe aperte o sandali aumenta il rischio di lesioni.
 - Non utilizzare la motozappa di notte.
 - Quando il rotore è intasato con fango, pietre ecc., arrestare immediatamente il motore e pulire il rotore in un luogo sicuro. Utilizzare guanti protettivi quando si pulisce il rotore.
- Per evitare danni, prima di utilizzare la motozappa, verificare che la stessa non presenti guasti o danni.

7. ARRESTO DEL MOTORE

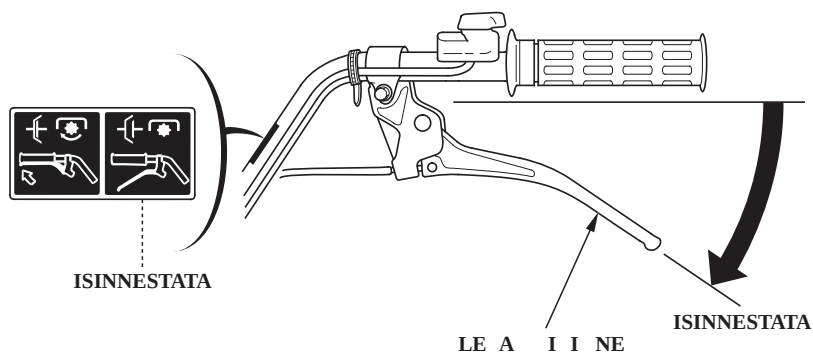
In caso di emergenza:

- Portare l'interruttore del motore su OFF.

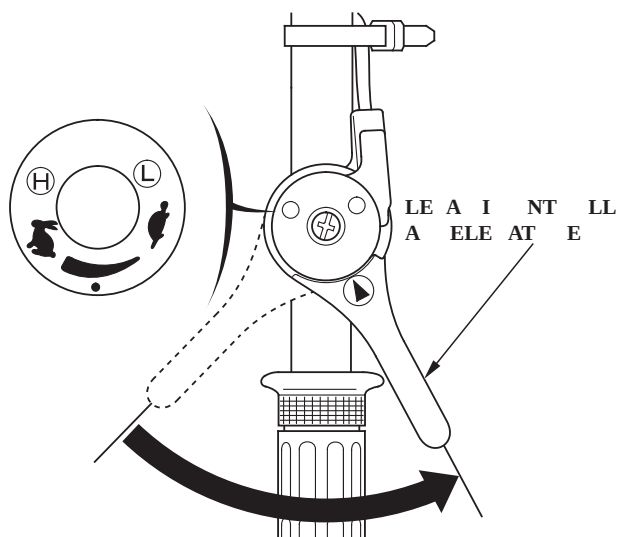


Durante il normale utilizzo:

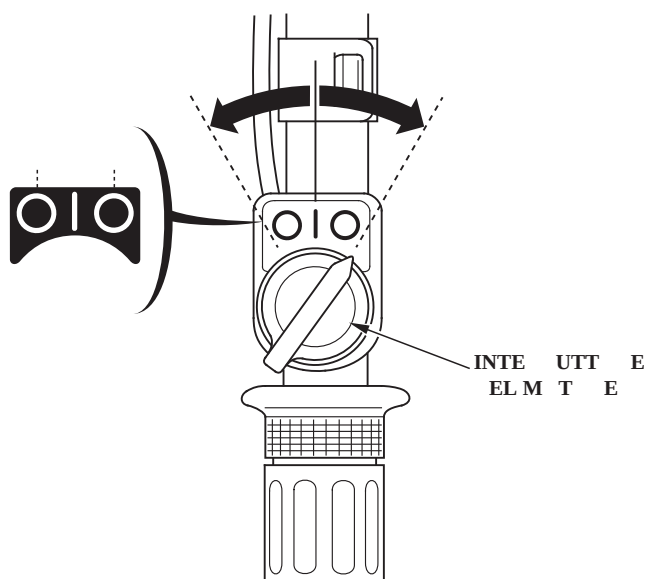
1. Rilasciare la leva della frizione in posizione DISINNESTATA.



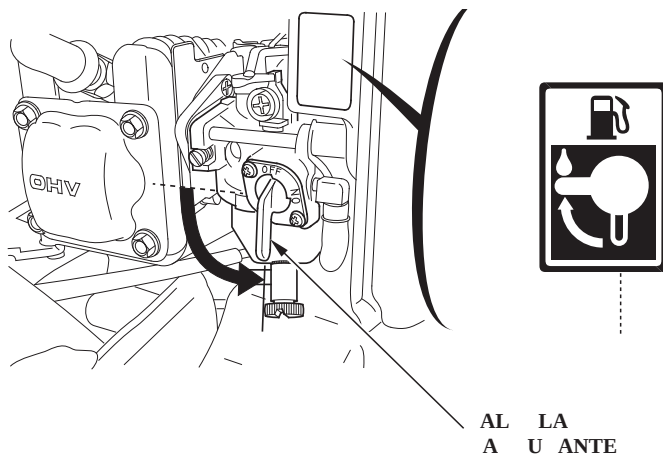
-
2. Spostare la leva di controllo dell'acceleratore completamente verso destra.



3. Portare l'interruttore del motore su OFF.



-
4. Girare la valvola del carburante in posizione OFF.



⚠ ATTENZIONE

AVVERTENZA:

programma di manutenzione

(1) Procedere alla manutenzione con maggiore frequenza in caso di utilizzo in zone polverose.
 () Annotare le ore di utilizzo per stabilire gli intervalli di manutenzione.
 () La manutenzione di tali parti deve essere effettuata presso il proprio concessionario.
 () Cambiare l'olio ogni 0 ore di utilizzo quando sottoposto a carichi gravosi e a temperature elevate.
 () In Europa e in altri paesi in cui è in vigore la Direttiva Macchine 00 CE, tale pulizia deve essere eseguita presso il proprio concessionario.

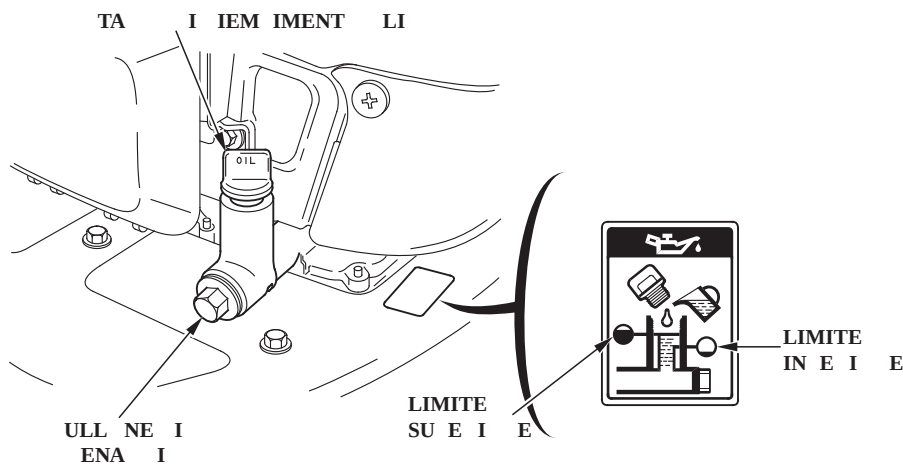
Cambio dell'olio motore

1. Per eseguire lo scarico, rimuovere il tappo di riempimento olio e il bullone di scarico.
 - . Dopo aver installato nuovamente il bullone di scarico, riempire il basamento con olio raccomandato (vedere pagina 1).
 - . Controllare che il livello dell'olio raggiunga il limite superiore.

Capacità olio: 0, 0 litri

NOTA:

Lo scarico dell'olio con il motore ancora caldo faciliterà l'operazione.



Lavare le mani con acqua e sapone dopo aver maneggiato l'olio usato.

NOTA:

Si prega di provvedere allo smaltimento dell'olio usato compatibilmente con l'ambiente. Si consiglia di consegnarlo in un contenitore sigillato alla stazione di servizio locale per il recupero. Non gettare l'olio nel contenitore dei rifiuti urbani né versarlo a terra.

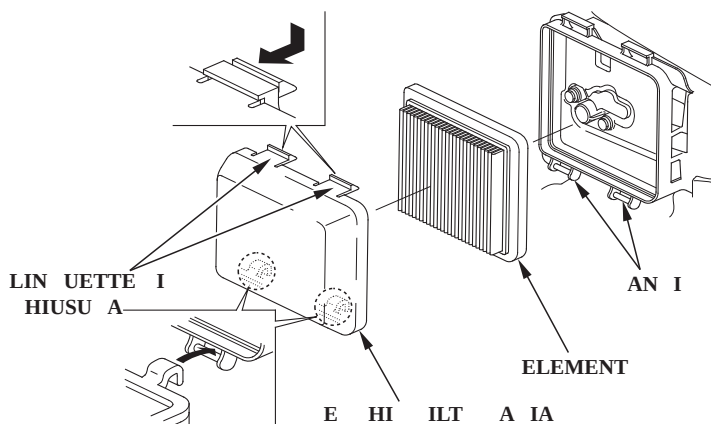
Manutenzione del filtro aria

Un filtro sporco riduce il passaggio dell'aria al carburatore. Per evitare un funzionamento irregolare del carburatore, controllare regolarmente il filtro dell'aria. Effettuare una manutenzione più frequente se si utilizza il motore in ambienti particolarmente polverosi.

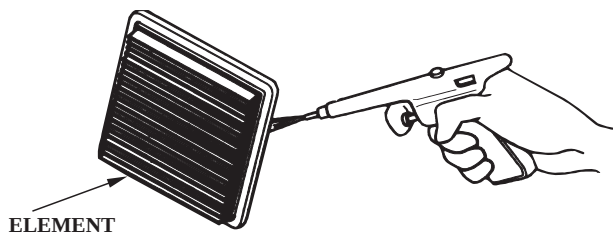
AVVERTENZA:

Non azionare mai il motore in assenza del filtro dell'aria. Ne risulterebbe una rapida usura del motore.

1. Premere le linguette di chiusura situate sul lato serbatoio carburante del coperchio filtro aria e rimuovere il coperchio.



- Rimuovere l'elemento. Controllare accuratamente che l'elemento non presenti fori o tagli e sostituirlo se danneggiato.
- Battere delicatamente e ripetutamente l'elemento su una superficie rigida per eliminare lo sporco in eccesso, o soffiare aria compressa attraverso il filtro dall'interno all'esterno. Non spazzolare mai via la sporcizia; l'uso di una spazzola forzerebbe la sporcizia all'interno delle fibre. Sostituire l'elemento se questo è eccessivamente sporco.



- Installare l'elemento e il coperchio del filtro aria.

Manutenzione della candela

Candela consigliata: U1 FSR U (DENSO)

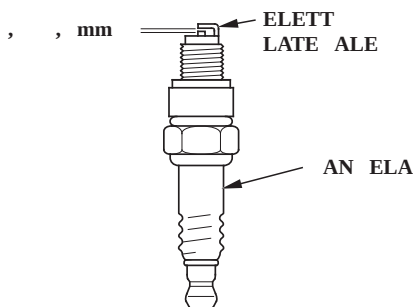
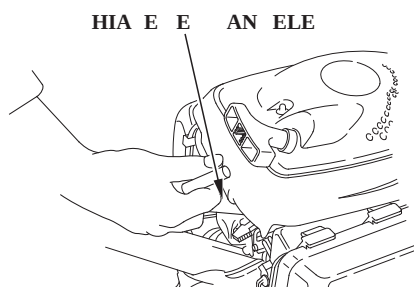
Per un funzionamento appropriato del motore, la distanza tra gli elettrodi deve essere corretta e non devono esserci depositi.

1. Rimuovere la pipetta della candela.
Rimuovere la candela con l'apposita chiave.

⚠ ATTENZIONE

Se il motore è stato acceso, il silenziatore sarà molto caldo. Evitare di toccare il silenziatore.

- . Esaminare visivamente la candela. Scartare la candela se l'isolatore è spezzato o scheggiato. Pulire la candela con una spazzola metallica nel caso in cui si intenda riutilizzarla.
- . Misurare la distanza fra gli elettrodi con uno spessore.
Se necessario, correggere la distanza piegando l'elettrodo laterale.
La distanza deve essere: 0, -0,7 mm



- . Controllare che la rondella della candela sia in buone condizioni e avvitare la candela manualmente per evitare di danneggiare la filettatura.
- . Nel caso si utilizzi una candela nuova, dopo averla collocata a mano, serrare di giro per comprimere la rondella. Se si reinstalla una candela usata, serrarla di 1 - 1 giro.

AVVERTENZA:

La candela deve essere ben serrata. Una candela serrata in modo non corretto può diventare molto calda e danneggiare così il motore.

Non usare mai una candela che abbia un grado termico non adeguato.

Manutenzione del parascintille (tipo equipaggiato)

In Europa e in altri paesi in cui è in vigore la Direttiva Macchine 90/269/CE, tale pulizia deve essere eseguita presso il proprio concessionario.

⚠ ATTENZIONE

Se il motore è stato acceso, il silenziatore sarà molto caldo. Farlo raffreddare prima di procedere.

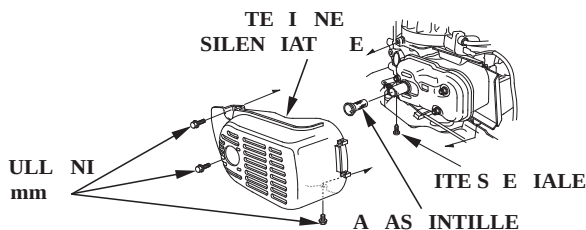
AVVERTENZA:

La manutenzione del parascintille deve essere effettuata ogni 6 mesi o ogni 100 ore per garantirne l'efficienza.

1. Rimuovere la protezione del silenziatore svitando i tre bulloni da 10 mm.
 - Rimuovere il parascintille dal silenziatore svitando l'apposita vite. (assicurarsi di non danneggiare la retina).

NOTA:

Verificare l'eventuale presenza di depositi carboniosi intorno all'uscita di scarico e al parascintille e, se necessario, pulire.



- Usare una spazzola per rimuovere i depositi carboniosi dallo schermo parascintille.

AVVERTENZA:

Fare attenzione a non danneggiare lo schermo parascintille.



NOTA:

Il parascintille non deve presentare rotture e fori. Sostituire il parascintille se danneggiato.

- Installare il parascintille e il silenziatore nell'ordine inverso rispetto alla rimozione.

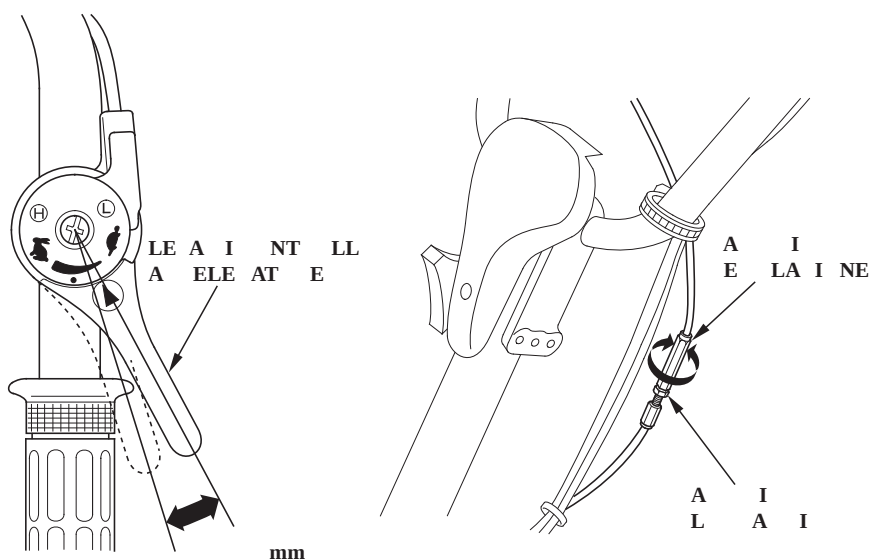
Regolazione del cavo dell'acceleratore

Misurare il gioco libero sull'estremità della leva.

Gioco libero: 10 – 1 mm

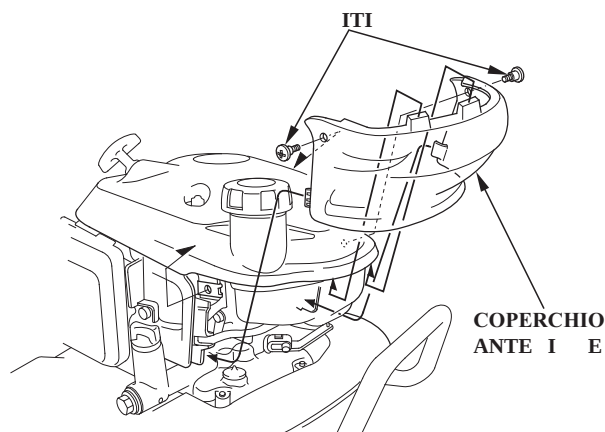
Se il gioco libero non è corretto, allentare il dado di bloccaggio e girare il dado di regolazione in un senso o nell'altro fino ad ottenere il corretto gioco libero.

Dopo aver regolato il gioco, serrare saldamente il dado di bloccaggio.

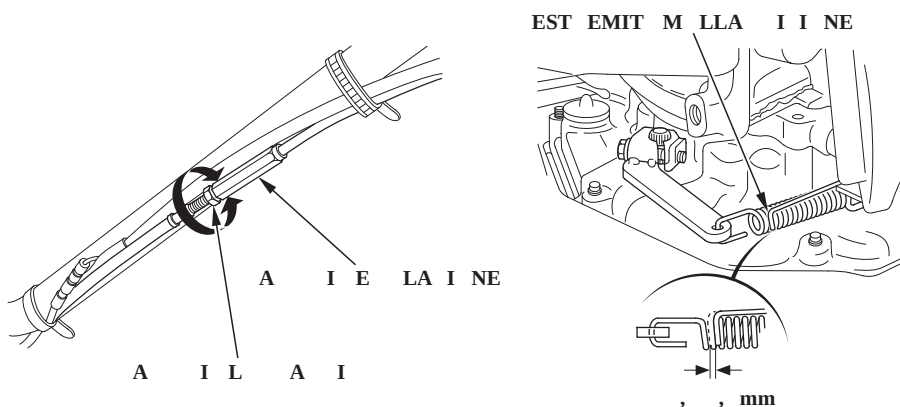


Regolazione del cavo della frizione

1. Regolare l'altezza della stegola mettendola in posizione centrale (vedere pagina).
2. Posizionare la motozappa in piano e rimuovere le due viti dal coperchio anteriore, quindi rimuovere tale coperchio (tipo equipaggiato).



- La molla della frizione deve estendersi di $20,0 \pm 0,5$ mm quando la leva della frizione principale viene portata dalla posizione di DISINNESTATA alla posizione INNESTATA.
- Se l'estensione della molla non è corretta, allentare il dado di bloccaggio e girare il dado di regolazione in un senso o nell'altro fino ad ottenere l'estensione della molla desiderata. Non serrare eccessivamente.



9. TRASPORTO/STOCCAGGIO

Trasporto

Dopo aver utilizzato la motozappa, lasciarla raffreddare almeno 1 minuti prima di caricarla su un veicolo per il trasporto. Con il motore e il sistema di scarico caldi è facile bruciarsi e alcuni materiali potrebbero prendere fuoco.

Al fine di evitare perdite di carburante indesiderate durante un eventuale trasporto, portare l'interruttore del motore su OFF e posizionare la motozappa in piano.

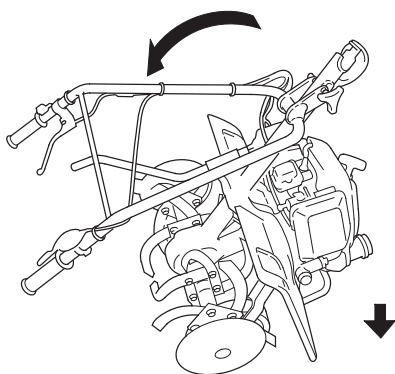
Fare attenzione a non far cadere o urtare la motozappa durante il trasporto.

Carico e scarico

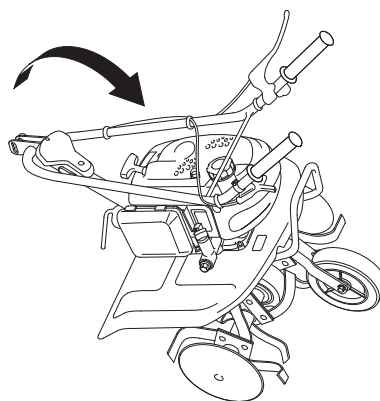
Qualora non fosse disponibile una rampa di carico idonea, la motozappa dovrà essere caricata e scaricata dal veicolo da due persone, in posizione piana.

Posizionare la motozappa in piano sul vano di carico e assicurarla al veicolo con corde o cinghie. Tali dispositivi non devono venire in contatto con comandi, leveraggi e carburatore.

La stegola può essere piegata in avanti o all'indietro in modo da poter occupare meno spazio possibile (pagina).



ipiegare verso la parte posteriore.



ipiegare verso la parte anteriore.

Immagazzinamento

Non posizionare la motozappa con la stegola a terra. Ciò provocherebbe l'infiltrazione di olio nel cilindro o la fuoriuscita di carburante.

Preparazione per l'immagazzinamento

Per preparare la motozappa per un immagazzinamento prolungato (più di 30 giorni), procedere nel modo seguente per assicurare che sia pronta per l'uso quando richiesta.

⚠ ATTENZIONE

La benzina è infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille all'attrezzatura mentre si scarica il carburante.

- Scaricare il carburante.

Il carburante lasciato per un lungo periodo all'interno del carburatore produce una reazione chimica che intacca i componenti del carburatore.

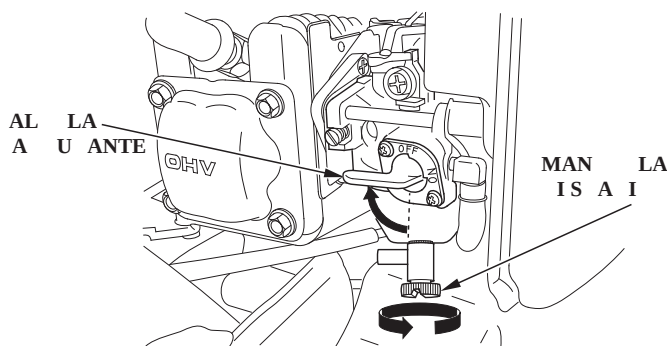
Drenare completamente il carburante in un apposito contenitore nel seguente modo.

- a. Portare la valvola carburante in posizione ON per scaricare il serbatoio carburante.
- b. Svuotare il carburatore allentando la manopola di scarico.
- c. Serrare nuovamente la manopola di scarico.

- Chiudere la valvola.

Tirare l'impugnatura di avviamento fino ad avvertire una certa resistenza (il pistone sale nella fase di compressione). In questa posizione entrambe le valvole saranno chiuse, consentendo la protezione delle sedi valvole.

- Cambiare l'olio motore. (pagina 1).
- Coprire la motozappa e posizionarla in un luogo asciutto e non polveroso.



10. RICERCA GUASTI

Se il motore non si avvia:

1. Il carburante è sufficiente?
2. La valvola del carburante è su ON?
3. La benzina raggiunge il carburatore?

Per eseguire la verifica, allentare la manopola di scarico con la valvola del carburante su ON. Il carburante dovrebbe fuoriuscire liberamente. Serrare nuovamente la manopola di scarico.

ATTENZIONE

La benzina è infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille all'attrezzatura mentre si scarica il carburante.

4. L'interruttore del motore è su ON?
5. La candela è in buone condizioni?
Rimuovere ed ispezionare la candela. Pulire, regolare nuovamente la distanza fra gli elettrodi e asciugare la candela. Sostituire se necessario.
6. Se il motore ancora non parte, portare la motozappa presso un concessionario autorizzato Honda.

11. SPECIFICHE

Modello	DE	GE	D	C	U
Lunghezza totale	1.280 mm		1.200 mm		
Altezza totale	1.035 mm		975 mm		
Larghezza totale	615 mm		585 mm		
Massa a secco [peso]	29,0 kg	30,0 kg	23,5 kg		24,5 kg

Motore

Tipo	4 tempi, valvole in testa, monocilindrico, raffreddato ad aria forzata
Cilindrata	57,3 cm ³
Alesaggio × Corsa	45.0 × 36,0 mm
Potenza netta motore (in conformità con SAE J1349*)	1,8 kW (2.4 PS)/4.000 giri/min
Candela	U14FSR-UB (DENSO)
Sistema di accensione	Accensione transistorizzata a magnete
Capacità serbatoio carburante	0,67 litri
Capacità olio motore	0,30 litri
Frizione	Ganascia a espansione interna
Capacità olio della trasmissione	0,90 litri

* La potenza nominale del motore indicata in questo documento si riferisce alla potenza netta rilevata su questo modello di motore in fase di produzione ed è stata misurata secondo la procedura SAE J1349 a 4.000 giri/min (potenza netta motore). Nella produzione in serie si possono rilevare variazioni rispetto a questi valori.

La potenza effettiva del motore installato nell'apparecchio può dipendere da numerosi fattori, incluso il numero di giri al quale il motore è impiegato, le condizioni ambientali, il livello di manutenzione, e altre variabili.

Rumorosità e vibrazione

Livello di pressione acustica per l'operatore (EN709: 1997)	75 dB (A)
Incertezza	2 dB (A)
Livello di potenza acustica misurata (2000/14/CE, 2005/88/CE)	90 dB (A)
Incertezza	2 dB (A)
Livello di potenza acustica garantita (2000/14/CE, 2005/88/CE)	92 dB (A)
Livello di vibrazioni mano-braccio (EN12096, 1997 Allegato D, EN709: 1997)	6,4 m/s ²
Incertezza	2,6 m/s ²

Messa a punto

VOCE	SPECIFICHE	MANUTENZIONE
Distanza tra gli elettrodi	0,6–0,7 mm	Vedere pagina: 33
Gioco valvole	ASP: 0,06–0,10 mm SCA: 0,09–0,13 mm	Contattare il concessionario autorizzato Honda
Altre specifiche	Nessuna altra regolazione necessaria.	

NOTA: Le specifiche sono soggette a variazioni senza preavviso.

MEMO

PRINCIPALI DISTRIBUTORI Honda

Per ulteriori informazioni, si prega di contattare il Servizio clienti Honda agli indirizzi o numeri di telefono riportati nelle pagine seguenti:

AUSTRIA

Honda Motor Europe North
Hondastrasse
Wiener Neudorf
Tel.
a
http .honda.at

STATI ALTI
Estonia Lettonia
Lituania

Honda Motor Europe Ltd.
Estonian branch
Tulika
Tallinn
Tel.
a
✉ honda.baltic honda.eu.com.

ELI

Honda Motor Europe North
Hoornveld
Hilli
Tel.
a
http .honda.be
✉ H E H N A EU. M

ULANIA

irov Ltd.
Tsaritsa oana blvd
Sofia
Tel.
a
http .irov.net
✉ honda irov.net

AIA

Hongoldonia d.o.o.
elovec
Sesvete
Tel.
a
http .hongoldonia.hr
✉ ure hongoldonia.hr

I

Aleanderimitriou Sons
Ltd.
, iannos ranidiotis
Avenue
Latsia, Nicosia
Tel.
a

EU LIAEA

Technics, a.s.
Uavodiste
rague
el
huchle
Tel.
a
http .honda stro.e.cz

ANIMA A

Tima products A S
Trnava
Hvidovre
Tel.
a
http .tima.d

INLANIA

randt A.
Tuupantie
Antaa
Tel.
a
http .brandt.fi

ANIA

Hondarelations
TSA
Staan de la uelle
Tel.
a
http .honda.fr.com
✉ espaceclient honda.eu.com

EMANIA

Honda Motor Europe North
mbH
Sprendlinger Landstrasse
Offenbach am Main
Tel.
a
http .honda.de
✉ info post.honda.de

EIA

eneral Automotive o S.A.
Leoforos Athinon
Athens
Tel.
a
http .honda.gr
✉ info saracais.gr

UN HE IA

Motor edo o., Ltd.

amaraerdei ut .

udaors

Tel.

a

http .honda isgepe .hu

✉ info honda isgepe .hu

ISLAN A

ernhard ehf.

atnagardar

e d avi

Tel.

a

http .honda.is

I LAN A

T o heels ltd

M usiness ar , all mount

ublin

Tel.

a

http .hondaireland.ie

✉ Service hondaireland.ie

ITALIA

Honda Italia Industriale S.p.A.

ia della ecchignola,

oma

Tel.

a

http .hondaitalia.com

✉ info.po er honda eu.com

MALTA

The Associated Motors

ompan Ltd.

Ne Street in San a in oad

Mriehe! pass, Mriehe! M

Tel.

a

AESI ASSI

Honda Motor Europe North

Afd. o er Equipment

apronilaan

NN Schiphol i

Tel.

a

http .honda.nl

N E IA

erema AS

. . o

S i

Tel.

a

http .berema.no

✉ berema berema.no

L NIA

Aries o er Equipment Sp. z o.o.

ul. rocla s a

arsza a

Tel.

a

http .ariespo er.pl

http .mo ahonda.pl

✉ info ariespo er.pl

T ALL

Honda ortugal, S.A.

ua ontes ereira de Melo

Abrunheira, Sintra

Tel.

a

http .honda.pt

✉ honda.produtos honda eu.
com

IEL USSIA

Scanlin Ltd.

ozlova rive,

Mins

Tel.

a

http .hondapo er.b

MANIA

Hit o er Motor Srl

alea iulesti N Sector

ucuresti

Tel.

a

http .honda.ro

✉ hit po er honda.ro

USSIA

Honda Motor US LL

. M A m., Lenins district.

Mosco region, ussia

Tel.

a

http .honda.co.ru

✉ postoffice honda.co.ru

**SE IA e
M NTENE**

azis rupa d.o.o.
rcica Milen a
elgrade
Tel.
a
http .hondasrbi a.co.rs

SL A HIA

Honda Slova ia, spol. s r.o.
rievozs ratislava
Tel.
a
http .hond a.s

SL ENIA

AS omzale Moto enter . . .
latnica A
Trzin
Tel.
a
http .as domzale motoc.si

**S A NA e
rovincia di Las almas**

Isole anarie
reens o er roducts, S.L.
oligono Industrial ongost
Av amon iurans n
La arriga arcelona
Tel.
a
http .hondaencasa.com

**rovincia di Santa ruz
de Tenerife**

Isole anarie
Automocion anarias S.A.
arretera eneral del Sur, M. ,
Santa ruz de Tenerife
Tel.
a
http .aucasa.com
☒ ventas aucasa.com
☒ taller aucasa.com

S E IA

Honda Nordic A
o st ustv gen
Malm
Tel.
a
http .honda.se
☒ hpesinfo honda eu.com

S I E A

Honda Suisse S.A.
, oute des Moulrières
emier enève
Tel.
a
http .honda.ch

TU HIA

Anadolu Motor Uretim ve
azarlama AS
Esentepe mah. Anadolu
ad. No
artal Istanbul
Tel.
a
http .anadolumotor.com.tr
☒ antor antor.com.tr

U AINA

Honda U raine LL
olod m rs a Str. uild.
iv
Tel.
a
http .honda.ua
☒ honda.ua

E N UNIT

Honda U o er Equipment
London oad
Slough er shire, SL
Tel.
http .honda.co.u

AUST ALIA

Honda Australia Motorc cle and
o er Equipment t . Ltd
Hume High a
ampbellfield ictoria
Tel.
a

ANA A

Honda anada Inc.
lease visit .honda.ca for
address information
Tel.
a

DESCRIZIONE DEL CONTENUTO DELLA "Dichiarazione CE di Conformità"

EC Declaration of Conformity

1. The undersigned, Piet Renneboog, on behalf of the authorized representative, herewith declares that the machinery described below fulfils all the relevant provisions of:
- Directive 98/37/EC and 2006/42/EC on machinery
 - Directive 2004/108/EC on electromagnetic compatibility
 - Directive 2000/14/EC - 2005/88/EC on outdoor noise

2. Description of the machinery

a) Generic denomination: Motor hoe
b) Function: preparing the soil

c) Commercial name	d) Type	e) Serial number
*1	*1	

3. Manufacturer

Honda Motor Co., Ltd.
2-1-1 Minamiaoyama
Minato-ku, Tokyo, JAPAN

4. Authorized representative

Honda Motor Europe Ltd. Aalst Office
Wijngaardveld 1 (Noord V),
9300 Aalst - BELGIUM

5. References to harmonized standards	6. Other standards or specifications
EN709:1997/A1:1999	-

7. Outdoor noise Directive (<3kW)

a) Measured sound power : *1
b) Guaranteed sound power : *1
c) Noise parameter : *1
d) Conformity assessment procedure : ANNEX VI
e) Notified body : VINCOTTE Environment
Jan Olieslagerslaan 35
B-1800 Vilvoorde BELGIUM

8. Done at :

Aalst, BELGIUM

9. Date :

Piet Renneboog
Homologation Manager
Honda Motor Europe, Ltd., Aalst Office

*1: vedere la pagina delle specifiche.

	French	Italian	German
	Déclaration CE de Conformité	Dichiarazione CE di Conformità	EG-Konformitätserklärung
1	Le sous signé, Piet Renneboog, de la part du représentant autorisé, déclare que la machine décrit ci-dessous répond à toutes les dispositions applicables de * Directive Machine 98/37/EC, 2006/42/EC * Directive 2004/108/EC sur la compatibilité électromagnétique * Directive 2000/14/EC - 2005/88/EC des émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments	Il sottoscritto, Piet Renneboog, in qualità di rappresentante autorizzato, dichiara qui di seguito che la macchina sotto descritta soddisfa tutte le disposizioni pertinenti delle: * Direttiva macchina 98/37/CE, 2006/42/CE * Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE * Direttiva sulla emissione acustica delle macchine e attrezzature destinate a funzionare all'aperto 2000/14/CE - 2005/88/CE	Der Unterzeichner, Piet Renneboog erklärt hiermit im Namen der Bevollmächtigten, dass das hierunter genannte Maschine allen einschlägigen Bestimmungen der * entspricht. * Maschinenrichtlinie 98/37/EC, 2006/42/EC * Richtlinie der Elektromagnetischen Kompatibilität 2004/108/EC * Geräuschrichtlinie im Freien 2000/14/EC - 2005/88/EC
2	Description de la machine a) Denomination générique Motobineuse b) Fonction préparer le sol c) Nom Commercial d) Type e) Numéro de série	Descrizione della macchina a) Denominazione generica Motozappa b) Funzione Preparazione del terreno c) Denominazione commerciale d) Tipo e) Numero di serie	Beschreibung der Maschine a) Allgemeine Bezeichnung Motorhacke b) Funktion Boden bearbeiten c) Handelsbezeichnung d) Typ e) Seriennummer
3	Constructeur	Costruttore	Hersteller
4	Représentant autorisé	Rappresentante Autorizzato	Bevollmächtigter
5	Référence aux normes harmonisées	Riferimento agli standard armonizzati	Verweis auf harmonisierte Normen
6	Autres normes et spécifications	Altri standard o specifiche	Andere Normen oder Spezifikationen
7	Directive des émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments a) Puissance acoustique mesurée b) Puissance acoustique garantie c) Paramètre du bruit d) Procédure d'évaluation de conformité e) Organisme notifié	Direttiva sulla emissione acustica delle macchine e attrezzature destinate a funzionare all'aperto a) Livello di potenza sonora misurato b) Livello di potenza sonora garantito c) Parametri emissione acustica d) Procedura di valutazione della conformità e) Organismo notificato	Geräuschrichtlinie im Freien a) gemessene Lautstärke b) Schallleistungspegel c) Geräuschvorgabe d) Konformitätsbewertungs Ablauf e) Benannte Stelle
8	Fait à	Fatto a	Ort
9	Date	Data	Datum

	Dutch	Danish	Greek
	EG-verklaring van overeenstemming	EU OVERENSTEMMELSEERKLÆRING	ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
1	Ondergetekende, Piet Renneboog, in naam van de gemachtigde van de fabrikant, verklaart hiermee dat het hieronder beschreven machine voldoet aan alle toepasselijke bepalingen van : * Richtlijn 98/37/EC, 2006/42/EC betreffende machines * Richtlijn 2004/108/EC betreffende elektromagnetische overeenstemming * Richtlijn 2000/14/EC - 2005/88/EC betreffende geluidsemissie (openlucht)	Undertegnede, PIET RENNEBOOG, PÅ VEGNE AF DEN AUTORISEREDE REPRÆSENTANT, ERKLÆRER HERMED AT MASKINEN, SOM ER BESKREVET NEDENFOR, OPFYLDER ALLE RELEVANTE BESTEMMELSER IFØLGE: * MASKINDIREKTIV 98/37/EF, 2006/42/EF * EMC-DIREKTIV 2004/108/EF * DIREKTIV OM STØJEMISSION 2000/14/EF - 2005/88/EF	Ο κάτωθι υπογεγραμμένος „Piet Renneboog, εκ μέρους του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου με το παρών δηλώνω ότι το παρακάτω περιγραφόμενο όχημα πληροί όλες τις σχετικές προδιαγραφές του: * Οδηγία 98/37/ΕΚ, 2006/42/ΕΚ για μηχανές * Οδηγία 2004/108/ΕΚ για την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα * Οδηγία 2000/14/ΕΚ - 2005/88/ΕΚ για το επίπεδο θορύβου σε εξωτερικούς χώρους.
2	Beschrijving van de machine a) Algemene benaming Tuinfreze b) Functie de grond voorbereiden c) Handelsbenaming d) Type e) Serienummer	BESKRIVELSE AF PRODUKTET a) FÆLLESBETEGNELSE Minifreser b) ANVENDELSE Jordbearbejdning c) HANDELSBETEGNELSE d) TYPE e) SERIENUMMER	Περιγραφή μηχανήματος a) Γενική ονομασία Μοτοσκαπτική φρέζα b) Λειτουργία για προετοιμασία του εδάφους c) Εμπορική ονομασία d) Τύπος e) Αριθμός σειράς παραγωγής
3	Fabrikant	PRODUCENT	Κατασκευαστής
4	Gemachtigde van de fabrikant	AUTORISERET REPRÆSENTANT	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος
5	Referent naar geharmoniseerde normen	REFERENCE TIL HARMONISEREDE STANDARDER	Αναφορά σε εναρμονισμένα πρότυπα
6	Andere normen of specificaties	ANDRE STANDARDER ELLER SPECIFIKATIONER	Λοιπά πρότυπα ή προδιαγραφές
7	Geluidsemissierichtlijn (openlucht) a) Gemeten geluidsvormogensniveau b) Gewaarborgd geluidsvormogensniveau c) Geluidparameter d) Conformiteitsbeoordelingsprocedure e) Aangemelde instantie	DIREKTIV OM STØJEMISSION FRA MASKINER TIL UDENDØRS BRUG a) MÅLT LYEFFEKTNIVEAU b) GARANTERET LYEFFEKTNIVEAU c) STØJPARAMETER d) PROCEDURE FOR OVERENSTEMMELSESVURDERING e) BEMYNDIGET ORGAN	Οδηγία επίπεδο θορύβου εξωτερικών χώρων a) Μετρήσιμα ηχητική ένταση b) Εγγυημένη ηχητική ένταση c) Ηχητική παράμετρος d) Διαδικασία πιστοποίησης e) Οργανισμός πιστοποίησης
8	Plaats	STED	Η διεύθυνση έγινε
9	Datum	DATO	Ημερομηνία

	Swedish	Spanish	Romanian
	EG-försäkran om överensstämmelse	Declaración de Conformidad CE	UE -Declaratie de Conformitate
1	Undertecknad, Piet Renneboog, på uppdrag av auktoriserad representant, deklarerar härmed att maskinen beskriven nedan fullföljer alla relevanta bestämmelser enligt:	El abajo firmante, Piet Renneboog, en representación del representante autorizado, adjunto declara que la máquina abajo descrita, cumple las cláusulas relevantes de:	Subsemnatul Piet Renneboog, în numele reprezentantului autorizat, declar prin prezenta faptul ca echipamentul descris mai jos îndeplinește toate condițiile necesare din:
	* Directiv 98/37/EC, 2006/42/EC gällande maskiner	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC de mașinaria	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC privind echipamentul
	* Direktiv 2004/108/EC gällande elektromagnetisk kompatibilitet	* Directiva 2004/108/EC de compatibilitate electromagnetică	* Directiva 2004/108/EC privind compatibilitatea electromagnetică
	* Direktiv 2000/14/EC - 2005/88/EC gällande buller utomhus	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC de ruido exterior	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC privind poluarea fonica în spațiu deschis
2	Maskinbeskrivning	Descripción de la máquina	Descrierea echipamentului
	a) Allmän benämning	a) Denominación genérica	a) Denumire generică
	Jordfrås	a) Molocultor	Molosapa
	b) Funktion	b) Función	b) Domeniu de utilizare
	bearbeta jorden	Preparar el suelo	pregătirea patului gemenativ
	c) Och varunamn	c) Denominación comercial	c) Denumire comercială
	d) Typ	d) Tipo	d) Tip
	e) Serienummer	e) Número de serie	e) Serie produs
3	Tillverkare	Fabricante	Producator
4	Auktoriserad representant	Representante autorizado	Reprezentant autorizat
5	referens till överensstämmelse standarder	Referencia de los estándares armonizados	Referința la standardele armonizate
6	Andra standarder eller specifikationer	Otros estándar o especificaciones	Alte standarde sau norme
7	Direktiv för buller utomhus	Directiva sobre ruido exterior	Directiva privind poluarea fonica în spațiu închis
	a) Uppmätt ljudnivå	a) Potencia sonora medida	a) Puterea acustică măsurată
	b) Garanterad ljudnivå	b) Potencia sonora Garantizada	b) Putere acustică maxim garantată
	c) Buller parameter	c) Parámetros ruido	c) Indice poluare fonica
	d) Förfarande för bedömning	d) Procedimiento evaluación conformidad	d) Procedura de evaluare a conformității
	e) Anmälde organ	e) Organismo notificado	e) Notificari
8	Utfärdat vid	Realizado en	Emisa la
9	Datum	Fecha	Data

	Portuguese	Polish	Finnish
	Declaração CE de Conformidade	Deklaracja zgodności WE	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
1	O abaixo assinado, Piet Renneboog, declara deste modo, em nome do mandatário, que o máquina abaixo descrito cumpre todas as estipulações relevantes da:	Niżej podpisany, Piet Renneboog, w imieniu upoważnionego przedstawiciela, niniejszym deklaruje, że urządzenie opisane poniżej spełnia wszystkie odpowiednie postanowienia:	Allakirjoittanut, Piet Renneboog valtuutettu valmistajan edustaja, vakuuttaa täten että alla mainittu kone/tuote täyttää kaikki seuraavia määräyksiä:
	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC de máquina	* Dyrektywa Maszynowa 98/37/EC, 2006/42/EC	* Konedirektiivi 98/37/EY, 2006/42/EY
	* Directiva 2004/108/EC de compatibilidad electromagnética	* Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2004/108/EC	* Direktiivi 2004/108/EY sähkömagneettinen yhteensopivuus
	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC de ruido exterior	* Dyrektywa Hałasowa 2000/14/EC - 2005/88/EC	* Direktiivi 2004/14/EY - 2005/88/EY ympäristön melu
2	Descrição da máquina	Opis urządzenia	TUOTTEEN KUVAUS
	a) Denominación genérica	a) Ogólne określenie	a) Yleisarvomäärä
	Moloxada	Redica motorowa	Putarhalysin
	b) Função	b) Funkcja	b) Toiminto
	preparar o solo	przygotowanie gleby	maan muokkaminen
	c) Marca	c) Nazwa handlowa	c) KAUPALLINEN NIMI
	d) Tipo	d) Typ	d) TYYPPI
	e) Número de série	e) Numery seryjne	e) SARJANUMERO
3	Fabricante	Producent	VALMISTAJA
4	Mandatário	Upoważniony Przedstawiciel	VALMISTAJAN EDUSTAJAN
5	Referência a normas harmonizadas	Zastosowane normy zharmonizowane	VIITTAUS YHTEISIN STANDARDIIN
6	Outras normas ou especificações	Pozostałe normy i przepisy	MUU STANDARDI TAI TEKNISET TIEDOT
7	Directiva de ruido exterior	Dyrektywa Hałasowa	Ympäristön meludirektiivi
	a) Potência sonora medida	a) Zmierzony poziom mocy akustycznej	a) Mitattu melutaso
	b) Potência sonora garantida	b) Gwarantowany poziom mocy akustycznej	b) Todenmukainen melutaso
	c) Parametro de ruido	c) Wartość hałasu	c) Melu parametrit
	d) Procedimento de avaliação da conformidade	d) Procedura oceny zgodności	d) Yhdenmukaisuuden arvioinnin menetelmä
	e) Organismo notificado	e) Jednostka notyfikowana	e) Tiedonantolin
8	Feito em	Miejsce	TEHTY
9	Data	Data	PAIVAMAARA

	Hungarian	Czech	Latvian
	EK-megfelelősségi nyilatkozata	EC – Prohlášení o shodě	EK atbilstības deklarācija
1	Alulírott Piet Renneboog, a gyártó cég törvényes képviselőjeként nyilatkozom, hogy az általam gyártott gép megfelel az összes, alább felsorolt direktívának:	Podpisaný Piet Renneboog, jako autorizovaná osoba zde potvrzuje, že stroj popsaný níže splňuje požadavky příslušných opatření:	Piet Renneboog ar savu parakatu zem šī dokumenta, autorizātā pārstāvja vārdā, paziņo, ka zemāk aprakstītā mašīna, atbilst visām zemāk norādīto direktīvu sadalām:
	* 98/37/EC, 2006/42/EC Direktīvānak berendzésekre	* Směrnice 98/37/ES, 2006/42/ES pro strojí zařízení	* Direktīva 98/37/EK, 2006/42/EK par mašīnām
	* 2004/108/EC Direktīvānak elektromagnēses meglelősségre	* Směrnice 2004/108/ES stanovující technické požadavky na výrobky z hlediska elektromagnetické kompatibility	* Direktīva 2004/108/EK attiecībā uz elektromagnētisko savietojamību
	* 2000/14/EC - 2005/88/EC Direktīvānak küttéri zajszintre	* Směrnice 2000/14/ES - 2005/88/ES stanovující technické požadavky na výrobky z hlediska emisí hluku zařízení pro venkovní použití	* Direktīva 2000/14/EK - 2005/88/EK par trokšņa emisiju vidē
2	A gép leírása	Popis zařízení	Iekārtas apraksts
	a) Általános megnevezés	a) Všeobecné označení	a) Vispārējais nosaukums
	Rotációs kapa	Motorový kultivátor	Kultivators
	b) Funkció	b) Funkce	b) Funkcija
	talaj előkészítése	Příprava půdy pro pěstování	augšnes sagatavošana
	c) Kereskedelmi nevét	c) Obchodní název	c) Komerccosaukums

	Hungarian (continued)	Czech (continued)	Latvian (continued)
2	d) Típus e) Sorozatszám	d) Typ e) Výrobní číslo	d) Tips e) Sērijas numurs
3	Gyártó	Výrobce	Ražotājs
4	Jogosult képviselő	Autorizovaná osoba	Autorizētais pārstāvis
5	Hivatkozással a szabványokra	Odkazy na harmonizované normy	Atsauce uz saskaņotajiem standartiem
6	Más előírások, megjegyzések	Ostatní použité normy a specifikace	Citi noteiktie standarti vai specifikācijas
7	Külföldi zajszint Direktíva a) Mért hangerő b) Szavatolt hangerő c) Zajszint paraméter d) Megfelelőségi becslési eljárás e) Kijelölt szervezet	Směrnice pro hluk pro venkovní použití a) Naměřený akustický výkon b) Garantovaný akustický výkon c) Parametr hluku d) Způsob posouzení shody e) Notifikovaná osoba	Arējo trokšņu Direktīva a) izmērītā trokšņa līelums b) Pieļaujamais trokšņa līelums c) Trokšņa parametri d) Atbilstības vērtējuma procedūra e) Informētā iestāde
8	Kelkezés helye	Podepsáno v	Vieta
9	Kelkezés ideje	Datum	Datums

	Slovak	Estonian	Slovenian
1	ES vyhlásenie o zhode Dolupodpísaný, Piet Renneboog, ako autorizovaný zástupca výrocu, týmto vyhlasuje, že uvedený strojové je v zhode s nasledovnými smernicami: * Smernica 98/37/ES, 2006/42/ES (Strojné zariadenia) * Smernica 2004/108/ES (Elektromagnetická kompatibilita) * Smernica 2000/14/ES - 2005/88/ES (Emisie hluku)	EU vastavusdeklaratsioon Käesolevaga kinnitab allkirjutanu, Piet Renneboog, volitatud esindaja nimel, et allpool kirjeldatud masina vastab kõikidele alljärgnevale direktiivide sätetele: * Masinate direktiiv 98/37/EÜ, 2006/42/EÜ * Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2004/108/EÜ * Välistõura direktiiv 2000/14/EÜ - 2005/88/EÜ	ES izjava o skladnosti Spodaj podpisani, Piet Renneboog, ki je pooblaščen oseba in v imenu proizvajalca izjavlja, da spodaj opisana stroj ustreza vsem navedenim direktivam: * Direktiva 98/37/EC, 2006/42/EC o strojih * Direktiva2004/108/EC o elektromagnetni združljivosti * Direktiva 2000/14/EC - 2005/88/EC o hrupnosti
2	Popis stroja a) Druhové označenie Motorový kultivátor b) Funkcia Uprava pôdy c) Obchodný názov d) Typ e) Výrobné číslo	Seadmete kirjeldus a) Üldnimetus Motoplokk b) Funktsioon pinnase ettevalmistamine c) Kaubanduslik nimetus d) Tüüp e) Seerianumber	Opis naprave a) Vrsta stroja Motorni okopalnik b) Funkcija obdelava zemlje c) Trgovski naziv d) Tip e) Serijska številka
3	Výrobca	Tootja	Proizvajalec
4	Autorizovaný zástupca	Volitatud esindaja	Pooblaščen predstavnik
5	Referencia k harmonizovaným štandardom	Viide ühtlustatud standarditele	Upoštevaní harmonizirani standardi
6	Dafšie štandardy alebo špecifikácie	Muud standardid ja spetsifikatsioonid	Ostali standardi ali specifikaciji
7	Smernica pre emisie hluku vo voňom priestranstve a) Nameraná hladina akustického výkonu b) Zaručená hladina akustického výkonu c) Rozmer d) Procedúra posudzovania zhody e) Notifikovaná osoba	Välismõura direktiiv a) Mõõdetud helivõimsuse tase b) Lubatud helivõimsuse tase c) Mõõra parameeter d) Vastavushindamismenetlus e) Teavitatud asutus	Direktiva o hrupnosti a) Izmerjena zvočna moč b) Garantirana zvočna moč c) Parametar d) Postopek e) Postopek opravi
8	Miesto	Koht	Kraj
9	Dátum	Kuupäev	Datum

	Lithuanian	Bulgarian	Norwegian
1	EB atitikties deklaracija Įgaliojoto atstovo vardu pasirašęs Piet Renneboog patvirtina, kad žemiau aprašyta mašina atitinka visas išvardintų direktyvų nuostatas: * Mechanizmų direktyva 98/37/EB, 2006/42/EB * Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2004/108/EB * Triukšmo lauke direktyva 2000/14/EB - 2005/88/EB	ЕО декларация за съответствие Долуподписаният Пайът Ренебург, от името на упълномощения представител, с настоящото декларирам, че машините, описани по-долу, отговарят на всички съответни разпоредби на: * Директива 98/37/ЕО, 2006/42/ЕО относно машините * Директива 2004/108/ЕО относно електромагнитната съвместимост Директива 2000/14/ЕО - 2005/88/ЕО относно шумовите емисии на съоръжения, предназначени за употреба извън сградите	Samsvårs sertifikat Undertegnet Piet Renneboog på vegne av autoriseret representant herved erklærer at maskinene beskrevet nedenfor innfrir relevant informasjon fra følgende forskrifter: * Maskindirektivet 98/37/EC, 2006/42/EC * Direktiv EMC: 2004/108/EC Elektromagnetisk kompatibilitet * Direktiv om støy utendørs 2000/14/EC - 2005/88/EC
2	Prietaiso aprašymas a) Bendras pavadinimas Motorinis kauptukas b) Funkcija dirvos paruošimas c) Komerčinis pavadinimas d) Tipas e) Serijos numeris	Описание на машините a) Общо наименование Моторна мотика b) Функция подготовка на почвата c) Търговско наименование d) Тип e) Серийен номер	Beskrivelse av produkt a) Felles benevnelse Jordfres b) Funksjon Jordbearbeiding c) Handelsnavn d) Type e) Serienummer
3	Gamintojas	Производител	Produsent
4	Įgaliojoto atstovo vardas	Упълномощен представител	Autoriseret representant
5	Nuorodos į suderintus standartus	Съответствие с хармонизирани стандарти	Referanse til harmoniserte standarder
6	Kiti standartai ir specifikacija	Други стандарти или спецификации	Øvrige standarder eller spesifikasjoner
7	Triukšmo lauke direktyva a) Išmatuotas garso galingumo lygis b) Garantuojamas garso galingumo lygis c) Triukšmo parametras d) Tipas e) Registruota įstaiga	Директива относно шумовите емисии на съоръжения, предназначени за употреба извън сградите a) Измерена звукова мощност b) Гарантирана звукова мощност c) Параметърът шум d) Процедурата за оценка на съответствието e) Нотифициран орган	Utendørs direktiv får støy a) Målt støy b) Maks støy c) Konstant støy d) Verdi vurderings prosedyre e) Gjeldende kjøretøy/kropp/stamme/skrog
8	Vieta	Место на изготвяне	Sted
9	Data	Дата на изготвяне	Dato